

UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE

Percepción de la ironía verbal en hablantes no nativos de español:

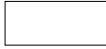
La entonación como guía de identificación

Noemí Huinca González

Profesor Guía: Domingo Román Montes de Oca

Tesis para optar al grado de Licenciado en Educación en Castellano y al Título Profesional de Profesor de Estado en Castellano

Santiago – Chile



© Noemí Francisca Huinca González, 2019



Hoja de resumen

Título de la tesis: Percepción de la ironía verbal en hablantes no nativos de español: La entonación como guía de identificación

Autora: Noemí Francisca Huinca González

Carrera: Pedagogía en Castellano

Profesor Guía: Domingo Román Montes de Oca

Año: 2019

Resumen

La ironía verbal es un asunto poco tratado en la enseñanza de español como segunda lengua, a pesar de que en Chile ha incrementado la necesidad de impartir clases del idioma. De los estudios realizados en torno a la ironía verbal y la prosodia, se establece que los hablantes no nativos pueden identificar esta clase de enunciados en un menor grado que los hablantes nativos. A partir de ello, esta investigación se enfoca en determinar el porcentaje de percepción de la entonación irónica. Para ello, se elaboró una prueba de percepción auditiva con estímulos sonoros de lo irónico y lo no irónico, obteniendo como resultado un 67% de aciertos en hablantes no nativos frente a la identificaban la ironía; en comparación a los hablantes nativos, con un 78% de aciertos. Sumado a lo anterior, se determinó que la mayoría de las emisiones utilizadas para la creación del instrumento de investigación se caracteriza por tener un patrón melódico de tipo /-interrogativo + enfático – suspenso/, basado en el modelo de Análisis Melódico del Habla (AMH). Finalmente, se reafirma la necesidad de estudiar e integrar el concepto de ironía en las clases de español y también en las aulas de educación regular, puesto que tanto nativos como no nativos manejan un concepto errado acerca de la ironía, creyendo que su interpretación se asocia a lo contrario de lo propuesto. Sin embargo, se observó que los extranjeros relacionan la ironía con el humor (específicamente la broma), mientras que los chilenos la vinculan con la burla.

Palabras clave

- Ironía verbal
- Percepción auditiva
- Español como segunda lengua

Dedicatoria

A mis abuelos, Juan y Adela.

Agradecimientos

Este ha sido un largo camino, lleno de desvelos y hermosas experiencias.

Agradezco a mis padres y hermano, quienes me permitieron elegir esta carrera, la cual deseé desde muy pequeña. También agradezco a mis abuelos maternos, quienes fueron parte de mis juegos de ser profesora.

Al ser un campus único, la universidad me llevó a conocer muchas personas, a quienes guardo con mucho cariño, y sobre todo a mis amigos Fanny, Daniela y Julio, en quienes pude confiar desde el primer momento en que nos conocimos, conformándose en uno de los pilares fundamentales de mi vida. Así también Darling, compañera y amiga, a quien admiro por enseñarme la responsabilidad y la prudencia.

Del mismo modo, quiero expresar mi sentir hacia el profesor Domingo Román, quien ha confiado en mí, permitiéndome el aprendizaje de la Fonética a través de distintas instancias. Además, no solo ha sido profesor, sino también un agradable compañero durante estos años de estudio.

Asimismo, quiero agradecer al profesor Juan Vera, pues me hizo descubrir el mundo de la Lingüística, en ámbitos pedagógicos y académicos. Guardo con profundo cariño sus conversaciones.

Agradezco al Equipo del Curso de Español para Migrantes, ya que su labor no solo me formó en lo profesional, pues guardo en mí conocimientos que me permitirán transitar en cualquier lugar o situación de la vida.

A los participantes de esta investigación y a quienes me contactaron con ellos, les doy las gracias, puesto que tuvieron la disposición de colaborar, a pesar de las dificultades surgidas a raíz del Estallido Social.

Finalmente, me gustaría destacar una gran aventura pedagógica, en la cual debí enfrentarme a la exigencia de comprender los procesos de la lectura y escritura. Por ello, agradezco al pequeño Gastón, quien me dio la confianza de ser profesora, poniendo a prueba mis conocimientos adquiridos en estos años de Pedagogía en Castellano.

A todos, muchas gracias.

Tabla de Contenido

INTRODUCCIÓN.....	1
1 MARCO TEÓRICO.....	3
1.1 LA VOZ Y EL HABLA.....	3
1.1.1 La prosodia.....	3
1.1.2 La entonación.....	3
1.1.3 Análisis Melódico del Habla (AMH).....	5
1.1.3.1 Aplicación del Análisis Melódico del Habla.....	7
1.2 PERCEPCIÓN DE LA ENTONACIÓN.....	8
1.2.1 Fonética perceptiva.....	9
1.2.2 Percepción de entonación.....	10
1.3 IRONÍA.....	11
1.3.1 Tipos de ironía: verbal y situacional.....	13
1.3.2 Indicadores y mecanismos de la ironía verbal.....	13
1.3.3 Ironía verbal: guías para la identificación.....	17
1.3.4 Ironía en el cotidiano: la descortesía y el humor.....	19
1.4 ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA.....	21
1.4.1 Estado de la fonética y la fonología en ELE.....	22
1.4.2 Metodología aplicada a la enseñanza de ELE.....	23
2 HIPÓTESIS Y OBJETIVOS.....	24
2.1 HIPÓTESIS.....	24
2.2 OBJETIVOS.....	24
2.2.1 Objetivo general.....	24
2.2.2 Objetivos específicos.....	24
3 METODOLOGÍA.....	24
6.1 PRUEBA DE PERCEPCIÓN.....	24
6.2 PARTICIPANTES.....	25
4 RESULTADOS Y ANÁLISIS.....	27
4.1 ¿QUÉ ES LA IRONÍA?.....	27
4.2 IDENTIFICACIÓN DE IRONÍA.....	27
4.2.1 Resultados por grupo de enunciados.....	27
4.2.2 Resultados por cantidad de aciertos.....	31
4.2.3 Características generales de los contornos irónicos.....	33
CONCLUSIONES.....	34
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	36
APÉNDICES.....	39

Índice de Tablas

Tabla 1. Cálculo de valor frecuencial.....	7
Tabla 2. Cálculo de valor estandarizado.....	7
Tabla 3. Valores de curva estándar.....	8
Tabla 4. Proceso de comprensión de ironía según contexto eje y contexto lateral.....	12
Tabla 5. Descripción de grupo de estudio.....	26
Tabla 6. Descripción de grupo de control.....	26
Tabla 7. Enunciados con indicadores y mecanismos de la ironía.....	28
Tabla 8. Enunciados copulativos [estar + predicativo subjetivo].....	29
Tabla 9. Enunciados simples.....	29
Tabla 10. Grupo de estudio. Enunciados con mayor cantidad de aciertos.....	31
Tabla 11. Grupo de estudio. Enunciados con menor cantidad de aciertos.....	31
Tabla 12. Grupo de control. Enunciados con mayor cantidad de aciertos.....	32
Tabla 13. Grupo de control. Enunciados con mayor cantidad de aciertos.....	33

Introducción

Chile, como país en vías de desarrollo, recibe inmigrantes de diferentes países de Latinoamérica, observándose entre 2017 y 2018 un aumento de un 52% en las residencias otorgadas (PDI, 2019). De aquella cifra, se contempla el aumento de visas para personas haitianas, lo que introduce la demanda de satisfacer la necesidad de enseñar el idioma español, con el fin de lograr su integración a la sociedad.

Gracias a la iniciativa de diversas instituciones, se han creado proyectos que imparten clases de la lengua española; sin embargo, en Chile, la metodología de ELE (Español como Lengua Extranjera) proviene mayormente de España. Si bien es la misma lengua, considerar la creación de un material que esté dispuesto a tratar la variante chilena entregaría mejores herramientas a quienes ofrecen estos cursos. Esta situación, ha motivado a ciertas universidades y académicos a la elaboración de instrumentos de aprendizaje contextualizados al habla chilena, considerando las dificultades que puedan presentar los estudiantes de español.

Lo complejo de adquirir una lengua es el proceso de comprensión a nivel connotativo, ya que necesita establecer conexiones entre el contexto, la actitud del hablante y lo que se dijo para determinar el mensaje y la intención comunicativa. En el caso de la ironía verbal, el oyente o lector requiere de un conocimiento de mundo (o conocimiento lateral, como refiere Kocman, 2011) para entender el trasfondo de lo dicho o escrito.

Para un hablante no nativo de español, el proceso de comprensión puede verse limitado por el desconocimiento de ciertos aspectos del idioma, teniendo dificultad para descifrar o intuir lo que su interlocutor intenta decir. Frente a este hecho, el profesor de ELE puede lograr que el aprendiente incorpore mecanismos y desarrolle su habilidad de percepción auditiva y comprensión lectora, ya que un texto oral o escrito tiene marcas o guías que llevan al receptor hacia la interpretación. En el caso del habla espontánea, estas marcas lingüísticas corresponderían a los gestos y a la entonación.

De todos los niveles lingüísticos, pocos son los estudios enfocados hacia el área fonético-fonológico relacionados a la adquisición de lenguas; gran parte de ellos están enmarcados en lo gramatical, semántico y pragmático. Así es como esta investigación asume el interés por la percepción de la entonación, específicamente, en lo irónico.

La concepción de ironía en que se enmarca este trabajo es la ironía verbal, la cual se comprende como una semejanza incongruente (Kocman, 2011). Esta se caracteriza por necesitar de un contexto inmediato pues, para comprenderla, en su mente el receptor seleccionará información que pueda asociar rápidamente con lo dicho. El proceso de entendimiento de la ironía verbal no es sencillo, por lo que el interlocutor entrega pistas, entre las cuales se halla la entonación.

La entonación irónica se particulariza, según varios autores (Haverkate, 1985; Kocman, 2011; Martínez, 2014; Pihler-Ciglic, 2017) por sus alargamientos vocálicos, baja de tono en sílaba tónica y énfasis en ciertos puntos del enunciado. Esta melodía tiene un rol mediador en la identificación de la ironía, pues sus inflexiones, conocidas por un hablante nativo, permiten deducir la intención comunicativa del mensaje, o parte de ella. El problema surge cuando un extranjero aprende el idioma español y no logra comprender o al menos sospechar de que se trata de una ironía y no de una aseveración o interrogación.

Por lo tanto, se comprende en este estudio que la ironía puede ser identificada por medio de la curva melódica, mas no comprendida, pues en esa tarea necesita de otros recursos, tales como el léxico y la sintaxis.

Al entender que durante el aprendizaje de una lengua la melodía tiene un rol de asimilación, la hipótesis de este trabajo dice que las personas no nativas del español identifican solo un 50% de los enunciados irónicos por medio de la percepción de la entonación, siendo el objetivo general el establecimiento de las características distintivas de los enunciados irónicos frente a los no irónicos en la percepción de los oyentes de español como L2.

Para llevar a cabo esta labor, se aplicó la metodología experimental, teniendo un grupo de estudio conformado por personas haitianas y brasileñas, y un grupo de control integrado por chilenos. Los participantes debieron identificar la entonación irónica de 10 enunciados, agrupados según su configuración sintáctica. Previamente, definieron el concepto de ironía, con el fin de establecer las categorías enunciativas o contextos a los cuales se relaciona este tipo de enunciado.

De este documento, el contenido se distribuye del siguiente modo.

El primer capítulo consiste en presentar los fundamentos del estudio, divididos en apartados menores, los cuales tratan de: la voz y el habla (conceptos de prosodia, entonación y análisis melódico del habla), percepción de la entonación (fonética perceptiva y percepción de la entonación), ironía (tipos de ironía, indicadores, mecanismos y marcas, ironía en el cotidiano), y español como segunda lengua (estado de la fonética y fonología, más metodología en ELE).

El segundo capítulo trata de la hipótesis y objetivos; el tercero, la metodología. El cuarto capítulo presenta los resultados según agrupación de enunciados y cantidad de aciertos. Además, añade las características generales de los contornos melódicos de las emisiones utilizadas para la elaboración de la prueba de percepción. Finalmente, se presentan las conclusiones y proyecciones.

1 Marco teórico

1.1 La voz y el habla

Ante la necesidad de comunicarse, el ser humano desarrolló diversas estrategias para permitir la comprensión de quien le escucha o lee. Así, incorporó algunas en la oralidad, tales como alargamiento vocálico, aumento o disminución de la intensidad, pausas, entre otros, con la finalidad de que su interlocutor pudiera conocer su intención comunicativa.

Teniendo en cuenta que algunos grupos de personas tienen un habla particular, existen usos melódicos que son propios de una comunidad, lo que se llama acento; no obstante, existen otras inflexiones tonales asociadas a un tipo de enunciado, como lo es en el caso de la interrogación.

De lo anterior, se entiende que la voz no solo abarca el estilo de habla, pues también puede ser una herramienta para dar señales al interlocutor del significado e intención de su mensaje. Esto, es posible estudiarlo por medio de métodos como el Análisis Melódico del Habla (AMH), cuyo fin es caracterizar el habla espontánea.

Por lo tanto, en este apartado se definirán los conceptos de prosodia, entonación y se describirá el AMH, además de su aplicación en enunciados breves.

1.1.1 La prosodia

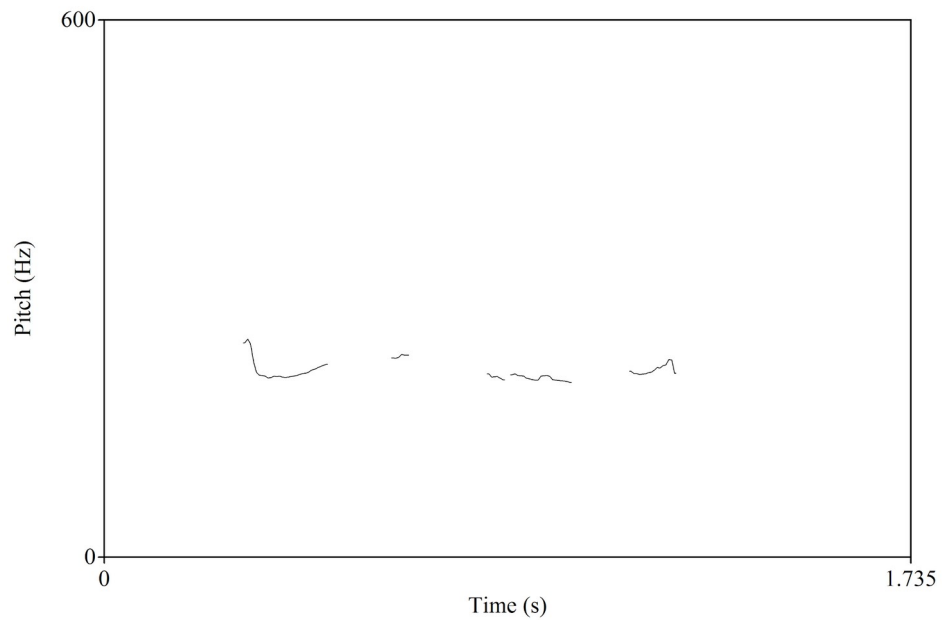
En el idioma español, son muchas las señales que colaboran a la interpretación de un enunciado: la disposición de las palabras, los conceptos utilizados y también el modo en que se expresa lo dicho. Dependiendo de la atención del oyente y la intención del emisor, el aspecto de la comprensión del enunciado podría recaer con mayor fuerza en “el tono”, pues, como indica Prieto (2003, p.13), este permite vislumbrar la perspectiva del interlocutor.

Todo aquello que se entiende como “tono” refiere al aspecto de la prosodia, entendiéndola como un conjunto de “[...] recursos vocales que se superponen a la articulación para expresar significados, tanto de contenido semántico como de interpretación pragmática: la entonación, el acento, las pausas, el tono, la intensidad, la velocidad de elocución y ritmo” (Aguilar, 2000, p. 89). Es por medio de la información prosódica que se pueden establecer y modificar situaciones conversacionales; sin embargo, para que esto suceda, se espera que los dialogantes tengan un conocimiento mínimo de la lengua, ya que la prosodia se puede considerar una herramienta de “[codificación de] instrucciones procedimentales que guían los procesos inferenciales a través de la reducción de posibles interpretaciones de un enunciado” (González, 2015, p. 80), de modo que el oyente discrimine los elementos de la emisión en función de su conocimiento general y su conocimiento de la lengua.

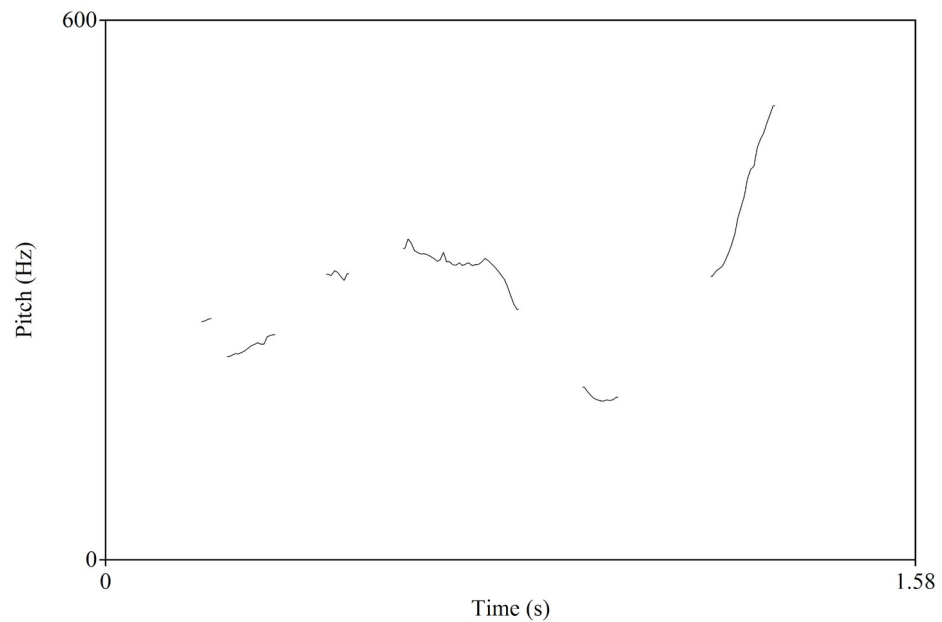
1.1.2 La entonación

En el español, la función de la entonación está asociada, usualmente, a la determinación del tipo de enunciado, pues en ocasiones se producen patrones melódicos, es decir, “[...] formas típicas de la curva melódica que se relacionan con

tipos determinados de oración” (Ibid., p. 117). Por ejemplo, si se realiza una afirmación (*Marta está en la casa*) en español, la melodía se describe como descendente o plana:



Por otra parte, si se expresa el mismo enunciado en una interrogación absoluta (*¿Marta está en la casa?*), la melodía se describe como ascendente:



Esta curva melódica se define a través de la “[...] relación en Hz que hay entre los armónicos de una onda periódica compuesta [lo que] se denomina frecuencia fundamental o f_0 ” (Román, s/f). Por medio de los diferentes valores que esta presenta, es posible caracterizar la entonación de un enunciado relacionándolo con su contenido

proposicional y la intención del hablante (por ejemplo, entre interrogación y curva ascendente).

Entonces, se entenderá la entonación como “[...] la sensación perceptiva de las variaciones de tono, duración e intensidad a lo largo de un enunciado” (Aguilar, 2000, p. 90). De lo anterior, no todos los actos lingüísticos tienen asociados melodías prosódicas, debido a que es posible encontrar diferentes patrones para un solo tipo de enunciado, como en el caso de la ironía verbal, pues no existe un contorno específico para ella.

Al existir la libertad de modificar la entonación, se entiende que esta tiene una función distintiva, lo que no es menor a la hora de comprender las intenciones más profundas del interlocutor. Dado esto, Cabedo (2009), citando a Hidalgo y Quilis (2003) señala, a nivel paradigmático, que la entonación tiene las siguientes funciones:

- Función distintiva o modal primaria. Diferenciamos modos de ámbito semántico por oposición según el tonema que presente la oración (aseverativa, interrogativa, etc.)
- Función expresiva o modal secundaria. Trata de enfatizar determinadas partes del enunciado de acuerdo con la voluntad subjetiva del hablante y sin que tenga que intervenir forzosamente la estructuración tema/rema. El hablante manifiesta una determinada actitud en relación a su mensaje.

(p. 50)

Así es como un hablante no nativo, al detectar la ambigüedad de lo que se está diciendo, recurrirá a recursos extralingüísticos, como la entonación o los gestos. En este proceso de identificación de la variación de F0, el oído discrimina las frecuencias para luego decodificar la señal.

1.1.3 Análisis Melódico del Habla (AMH)

El Análisis Melódico del Habla (AMH) es un método que busca detallar objetivamente la entonación (Martínez, 2014, p. 202), segmentando las unidades del habla, considerando la existencia de tres entonaciones:

- Prelingüística: presenta al acento, al ritmo y a la entonación como estructuradores del discurso. “Cantero (2002) considera que la entonación actúa como un “contenedor” lingüístico que integra y delimita las unidades del discurso, contengan o no unidades gramaticales” (Mateo, 2018, p. 111)
- Lingüística: caracteriza la melodía distinguiendo las unidades funcionales de la entonación. “Estos rasgos fonológicos son los siguientes: / ± interrogativo, ± suspendido, ± enfático/” (Ibid). Con estos parámetros, Cantero establece que en el español se describen 8 tonemas distintos (Martínez, 2014, p. 207):

1. /+ interrogativa + enfática + suspendida/

2. /+ interrogativa + enfática - suspendida/
3. /+ interrogativa - enfática + suspendida/
4. /+ interrogativa - enfática - suspendida/
5. /- interrogativa + enfática + suspendida/
6. /- interrogativa + enfática - suspendida/
7. /- interrogativa - enfática + suspendida/
8. /- interrogativa - enfática - suspendida/

- Paralingüística: “[...] comprende las variantes melódicas de los tonemas [...] Estas melodías permiten expresar emociones particulares (ironía, cortesía, etc.), características discursivas idiolectales o de la personalidad del hablante, algunos usos pueden estar relativamente codificados, en comunidades de habla acotada.” (Ibid., p.112).

De esta entonación, el tonema se constituye de las siguientes partes (Mateo, 2018, p. 114): anacrusis (lo anterior al primer pico), primer pico (suele corresponder a la primera vocal tónica o a la vocal átona posterior a la primera tónica), declinación (cuerpo), núcleo (inflexión final que comienza en la última vocal tónica, culminando en el final del grupo fónico), y campo tonal o registro tonal (amplitud).

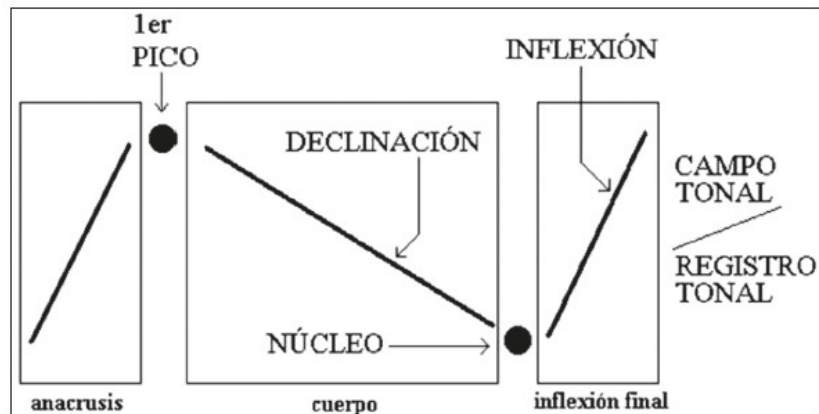


Figura 2. Elementos estructurales del contorno entonativo
(Cantero & Font-Rotchés, 2007: 70)

(Martínez, 2014, p. 207)

1.1.3.1 Aplicación del Análisis Melódico del Habla

Este método de análisis consiste en diversas fases. Primero, se selecciona el corpus, para después continuar con la fase acústica en que se determinan los valores de F0, a partir de cada centro vocálico o la media de f0 (Cantero & Font-Rotchés, 2009, pp. 22-23). Luego, se establecen los valores porcentuales de variación frecuencial, en base a la siguiente fórmula (Torregrosa, 2015):

$$V_{RELn+1} = [(V_{ABS_{n+1}} - V_{ABS_n}) / V_{ABS_n}] * 100$$

Por ejemplo, si se tienen los siguientes valores:

Tabla 1. Cálculo valor frecuencial

Enun.	ay	si
Hz	231.5	235.9
%	100	¿?

Se asigna el valor del 100% al primer valor frecuencial, para luego calcular el próximo del siguiente modo:

$$\begin{aligned} & [(235,9 - 231,5) / 231,5] * 100 \\ & [4,4 / 231,5] * 100 \\ & 0,01900 * 100 \\ & = 1,90\% \end{aligned}$$

Por lo tanto, el valor porcentual del siguiente valor frecuencial es 1,9%.

“La ventaja de utilizar los porcentajes es que son mucho más intuitivos, ya que permiten expresar linealmente un fenómeno logarítmico [...]” (Cantero & Font-Rotchés, 2009, p. 25).

Con el fin de estandarizar los valores obtenidos anteriormente, se aplica la siguiente fórmula (Torregrosa, 2015):

$$V_{S_{n+1}} = V_{S_n} + [(V_{REL_{n+1}} * V_{S_n}) / 100]$$

De los valores anteriores, se establece un valor absoluto al primer valor frecuencial, que siempre inicia en 100, para calcular los demás:

Tabla 2. Cálculo de valor estandarizado

Enun.	ay	si	se
Hz	231.5	235.9	237.3
%	100	1,9	5,9
Curva Estándar	100	102	¿?

Entonces, se procede a calcular del siguiente modo:

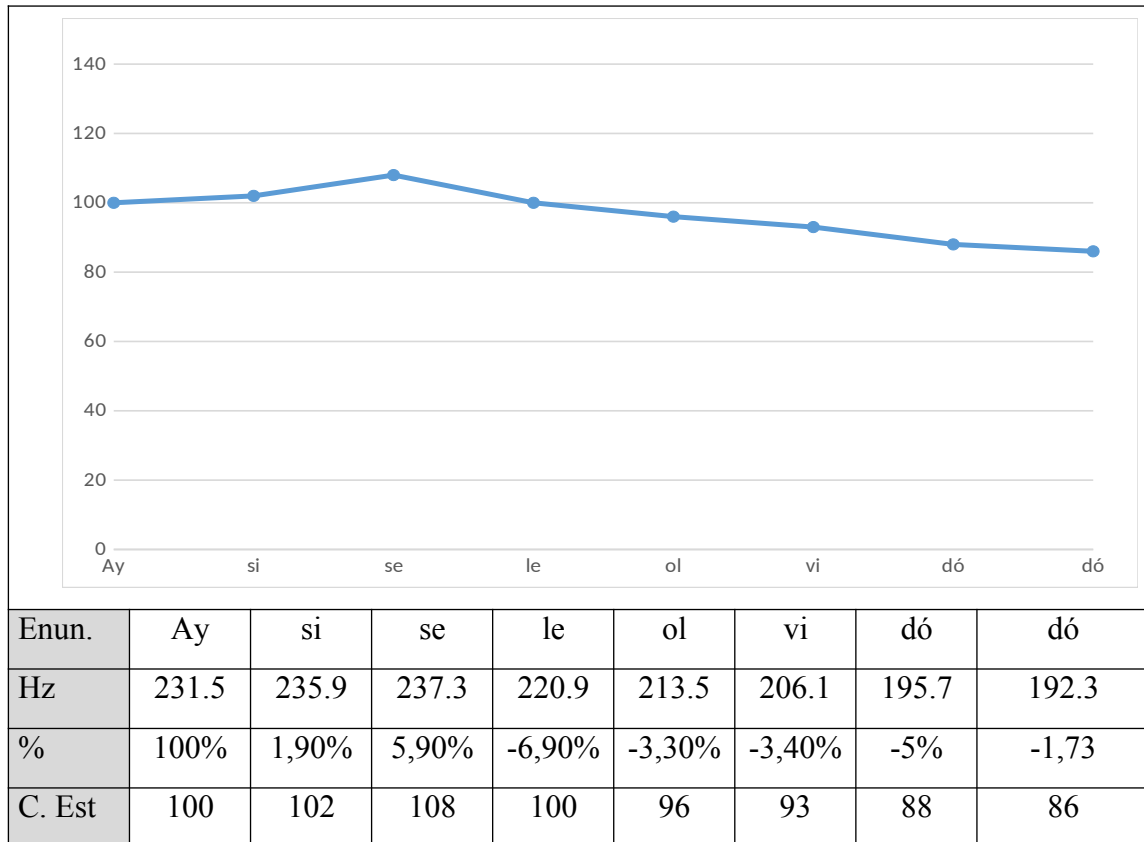
$$\begin{aligned} & 102 + [5,9 * 102] / 100 \\ & 102 + [601,8 / 100] \\ & 102 + 6,018 \end{aligned}$$

108,018

Y se escribe solo el valor absoluto, que en este caso sería 108.

Una vez obtenidos todos los valores anteriores, es posible detallar la curva estándar:

Tabla 3. Valores de curva estándar



Finalmente, se realiza la descripción de cada parte del tonema. Por ejemplo, del gráfico anterior es posible detallar que la curva inicia con un anacrusis de 231,5 hercios, para hallar su primer pico en la primera sílaba tónica con una elevación de 5,9%. La declinación es descendente y culmina con núcleo de 195,7 hercios. En enunciados como este, que tienen el núcleo en sílaba tónica, además de ser la última del enunciado, se toman los valores de inicio y término de su emisión para caracterizar la inflexión final.

1.2 Percepción de la entonación

En el habla espontánea es muy recurrente que existan malos entendidos. Frente a este hecho, los interlocutores buscan reestablecer la comunicación por medio de preguntas (por ejemplo: *Disculpa, ¿me lo repites?*), identificando ambigüedades (p.ej.: *¿dijiste cala o cara?*), o realizando gestos que expresen duda. Así, la percepción se entiende como la forma en que se recibe y decodifica un contenido, en base a ciertos

parámetros existentes. La percepción auditiva, desde su perspectiva, fija su atención en la tonalidad, la intensidad y la cantidad (duración).

La audición permite que el ser humano distinga ciertos sonidos de otros, de manera que el cerebro procese lo que se está diciendo. Sin embargo, según la discriminación que ejerza el oído será la comprensión de la proposición. Parte de estos procesos están dentro del campo de estudio de la fonética perceptiva.

1.2.1 Fonética perceptiva

La fonética, como disciplina lingüística, suele ser estudiada en cuatro aspectos: articulatorio, (disposición física para producir los distintos fonemas característicos de una lengua), acústico, (explica el sonido como un fenómeno físico), auditivo (proceso de recepción del sonido desde el oído hasta el cerebro), y perceptivo, el cual busca estudiar:

[...] la decodificación de los sonidos lingüísticos, desde sus componentes menores (los rasgos distintivos, desde un punto de vista estructural; las Diferencias Mínimas Perceptibles, desde el punto de vista funcional), hasta las de mayor alcance, los suprasegmentos pasando por los segmentos y sus combinaciones en la sílaba. (Marrero, 2008, p. 211).

Este proceso de decodificación comienza una vez que el oído percibe una señal, y finaliza en el cerebro, donde el mensaje es analizado y comprendido. Para dar lugar a esto, la cóclea transforma las señales mecánicas en eléctricas con el fin de que el cerebro las pueda decodificar. Aquello es posible debido a que el caracol puede realizar una selectividad frecuencial, la cual, tiene relación con dos procesos que la cóclea realiza: la discriminación en frecuencia, en que se “[...] detectan los cambios de frecuencia a lo largo del tiempo” y la selectividad en frecuencia, donde se distinguen “componentes en un sonido complejo” (Basso, 2006, pp. 136-137).

Esta discriminación en frecuencia consiste en detectar las DMP (Diferencias Mínimas Perceptibles) o las DAP (Diferencias Apenas Perceptibles) en frecuencia, intensidad y duración entre dos estímulos. Al percibir estas diferencias, el cerebro configura patrones melódicos, asociándolos al contenido del enunciado, lo que permite la interpretación de este último. Rivas expresa que la teoría lingüística propone que los niños captan con mayor facilidad las curvas melódicas durante el período de adquisición de la lengua (2011, p. 743), categorizándolas según los criterios de ese idioma. Al aprender una nueva lengua, la persona toma elementos de esta y las categoriza según su idioma nativo; esto es lo que Kuhl propuso como magnetismo del lenguaje nativo. Sumado a lo anterior, “La teoría del NLM [*Native Language Magnetism*] establece que un sonido de la L2 será más difícil de discriminar y, por tanto, de adquirir cuanto más próximo esté a un imán de la L1” (Redondo, p. 9). Por otra parte, Flege propone la SLM (*Speech Learning Model*):

Un punto de vista común era, que por un lado, un sonido de la L2 es reemplazado por el sonido de la L1. Por otro lado, los sonidos de los contrastes de la L2 no se tienen en cuenta cuando estos no existen en la L1. Por último,

otro punto de vista común era que ciertos sonidos contrastivos de la L1 se transfieren a la L2 pero estos no existen en la L1. (Ibid., 2015, p. 10)

Si una persona que no habla un idioma genera este proceso, probablemente establezca conexiones erróneas y, por ende, asociar un patrón melódico a un enunciado de manera equivocada. Por esta razón, Rivas (2011) considera que es importante corregir en estos ámbitos a los aprendientes de una lengua.

1.2.2 Percepción de entonación

El estudio de la percepción auditiva está asociado a la producción y a la comprensión de un mensaje. La entonación en el español tiene un rol guía (vislumbra de las emociones o intención del interlocutor), y en algunos casos, lingüístico (se atribuye a modalidades de enunciación). La enseñanza de este idioma requiere de un entrenamiento auditivo, tanto para la adquisición de fonemas que lo componen como para reconocimiento de tonemas, entregando herramientas que permitan establecer una comunicación de mejor calidad, sin embargo, no es una práctica constante. Por esta razón, parte de las investigaciones realizadas en esta área se han enfocado hacia el aprendizaje y la interacción social.

Fernández, G; Fernández, M. y Kimura (2016) establecieron una metodología de trabajo respecto a los problemas de percepción y producción de fonemas, y de entonación interrogativa y exclamativa en estudiantes japoneses de español. En la justificación de su estudio, expresan que en la producción de enunciados interrogativos, los estudiantes asociaban el esquema melódico de su lengua nativa. La importancia de este estudio reside en la posibilidad de interferencia entre la lengua materna y la lengua adicional, por lo que no es menor considerar un entrenamiento perceptivo-auditivo en las clases de ELE.

Por otra parte, un estudio de percepción de las modalidades enunciativa e interrogativa en el español y el catalán de Barcelona (Romera, L; Fernández, A.; Salcili, V., 2009) obtuvo resultados de un 50% de aciertos, debido a la similitud entre las entonaciones de ambas lenguas. La prueba se realizó por medio de una presentación en el *software PowerPoint*, y se aplicó durante las clases de Filología para que los participantes estuvieran en un contexto similar al cotidiano (cabe destacar que quienes formaron parte de esta prueba son estudiantes de Filología, aprovechando su amplitud lingüística). Por lo tanto, los aportes de esta investigación colaboran a la descripción de la lengua, lo que en el futuro puede ser aprovechado en materia de creación de instrumentos de ELE, como se hizo en el trabajo ya mencionado antes.

Rovira (2006) se dedicó a la investigación de los malos entendidos y errores en la interlengua, teniendo como grupo de estudio a profesionales italianos de ELE. Los resultados presentaron que los participantes, al no lograr descifrar términos, transcribieron haciendo uso de los conocimientos propios de su lengua (*Cile* en vez de Chile, *Uruguai* en lugar de Uruguay).

La percepción auditiva permite la descripción de las lenguas en cuanto comprensión (por ejemplo, saber si existen patrones distintivos en una lengua). Por supuesto, para ello es necesaria la colaboración de una prueba de producción. No obstante, su mayor

colaboración está en la identificación de problemas de entendimiento, permitiendo el desarrollo de herramientas para resolverlos.

1.3 Ironía

El lenguaje es complejo de explicar, dados los mecanismos utilizados para generar enunciados que cumplan la intención del emisor. Para esto, se deben tener en consideración todos los aspectos lingüísticos que influyan en el proceso comunicativo, pues, a partir de ello, el ser humano infiere fenómenos como la ironía, de lo cual Mier (2017) expresa que se debe al aprendizaje social, donde se han “[...] desarrollado algunas categorías mentales que nos permiten distinguir lo literal de lo figurado, es decir, ciertos mecanismos pragmlingüísticos que nos ayudan a reflexionar sobre la lengua en uso.” (p. 31). Más adelante, el autor indica que sin esta capacidad el hablante mostraría su incompetencia pragmática (Ibid.).

El caso de la ironía es un fenómeno complejo de describir, debido a que comúnmente se entiende como aquel enunciado cuya proposición es contraria al contenido literal, sin embargo, según Kocman (2011) esa definición no es precisa:

Para que un enunciado sea calificado como irónico es necesario que posea estas características: que el mensaje literal evoque presuposiciones que son incompatibles con las presuposiciones del cotexto que rodea el enunciado o en relación con los conocimientos del receptor, sean estos o no explicitados en el cotexto; que el significado en el enunciado irónico no sea necesariamente contrario a dichas presuposiciones pero que sea inapropiado con respecto a ellas; que el emisor viole la máxima de calidad; que el enunciado cumpla los requisitos establecidos por la nueva teoría de la ironía, la teoría de la semejanza incongruente. (p. 392)

Obsérvese el siguiente ejemplo:

Mario se viste con un saco de harina. Entra a la pieza de su mamá y esta le dice: “Lindo te ves así”.

Acogiendo la lógica de la definición corriente de la ironía, lo dicho por la madre de Mario significaría que este se ve feo. Pero bien podría significar que la madre piensa que se ve gracioso y no necesariamente mal. Por ello, el contexto es aquel que ayuda a comprender esta intención pues, “Reyes (1984:154) [explica que] «la ironía es un fenómeno pragmático: solo se percibe en contexto, y depende de las intenciones del locutor y de las capacidades interpretativas del interlocutor»” (Alvarado, 2005, p.1). Si Mario, como receptor, no se percató claramente de lo que su madre quiso decir, fijará su atención al “tono” en que se está diciendo, pues los elementos extralingüísticos también configuran parte de la proposición, debido a que estos pueden “[...] guiar al oyente hacia la correcta interpretación del mensaje (González, 2015, p. 75). Al atender todos los elementos que componen al mensaje, el receptor podrá comprender que, en el caso de Mario, se trata de una ironía, pues “[...] los constituyentes verbales

superficiales no son un reflejo del mensaje que el hablante desea transmitir [...] porque existe una incongruencia entre el contenido literal de la proposición y el contenido implícito” (Ibid., pp. 74-75).

Para comprender el mecanismo de la ironía, Kocman (2011) ha establecido dos conceptos: contexto- eje y contexto-lateral. El primero, es el “[...] responsable de la producción de la ironía, dado que crea el efecto de la semejanza entre dos realidades [...] crea la relación entre [varios contextos] y dirige la manera en la que el receptor va a interpretarlos” (p. 264). El segundo, alude a “[...] conceptos que el mismo [destinatario] evoca al darse cuenta de las desviaciones de estos del contexto- eje” (p.265). Continuando con el caso de Mario y lo dicho por su mamá, se puede explicar lo siguiente:

Mario se viste con un saco de harina. Entra a la pieza de su mamá y esta le dice: “Lindo te ves así”.

Tabla 4. Proceso de comprensión de ironía según contexto eje y contexto lateral.

Enunciado	
Lindo te ves así.	
Contexto eje	Contexto lateral
<p>Saco de harina = cumple la función de ropa.</p> <p style="text-align: center;">↓</p> <p>Estética es diferente → ¿Es lindo?</p> <p style="text-align: center;">↓</p> <p>Extraño, gracioso, poco estético, etc.= lindo</p> <p style="text-align: center;">≠ bonito</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Alguien no está usando ropa. 2. Es inusual vestirse con un saco de harina. 3. Lo inusual provoca distintas reacciones: verse feo, extraño, poco estético, gracioso, etcétera. 4. La ropa provoca la idea de belleza. 5. Alguien viste algo que no cumple con la idea de belleza.
Comprensión del enunciado	
<p>Alguien no se ve lindo porque no viste con ropa, viste con un saco de harina. Pueden existir diferentes modos de entender el concepto “Lindo” que no necesariamente significan lo contrario. Por ejemplo: extraño, gracioso, poco estético.</p>	

Como se aprecia en el cuadro anterior, el establecimiento del significado de un enunciado irónico resulta complejo, tomando en cuenta que se aborda desde la perspectiva de un nativo del español. Sin duda, es una habilidad que necesita ser tratada en la enseñanza de segundas lenguas, cuya primera tarea es lograr definir el punto de identificación de este tipo de enunciados en habla espontánea. Para esto, se

puede servir de la entonación, pues actúa como una pista, mas no como una estructura que contenga a la ironía como tal; Pihler-Ciglic (2017, p. 269) propone que la prosodia tiene un rol auxiliar en la comprensión.

1.3.1 Tipos de ironía: verbal y situacional

En el estudio de la ironía, diversos autores han acordado su tipología, coincidiendo mayormente en dos clases de ironía: verbal y situacional. Por su parte, Haverkate (1985) propone tres tipos: ironía dramática, ironía del sino e ironía verbal. El autor expresa que la primera “[...] refleja en forma literaria la ironía del sino” (p.345), la cual refiere a procesos y situaciones imprevistas que culminan en lo irónico. Por otro lado, Haverkate indica que la ironía verbal es intencional e “[...] incompatible con referencias metalingüísticas, lo cual se deduce empíricamente de la falta de un vero performativo ironizar” (p. 345).

Desde su punto de vista, Kocman (2011) considera que la ironía verbal “[...] trata de un cierto uso de lenguaje que está motivado por el deseo del emisor de crear un efecto que consiste, entre otras cosas, en la ruptura de las expectativas del interlocutor” (p.8). En el caso de la ironía situacional, la autora señala que esta vincula lo inesperado y la fragilidad humana en un acontecimiento que resulta irónico (Ibid., p. 12).

Sumado a lo propuesto por Haverkate y Kocman, es necesario añadir que la ironía verbal es una labor colaborativa, pues “[...] no solo es suficiente la intención irónica del hablante sino también la capacidad del interlocutor para reconocerla y aceptarla [...]” (Pihler- Ciglic, 2017, p. 257), pues el proceso de comprensión es más complejo y necesita de ciertas pistas que guíen al oyente.

Las investigaciones en torno a la ironía verbal explican que esta “[...] se usa con frecuencia para criticar a una persona o situación cuando los eventos no [resultan como se espera]” (Becerra, 2011, p.66). A partir de esto se comprende que este fenómeno se compone de elementos comunes entre los hablantes, de los cuales, algunos, tienen que ver con su conocimiento general.

1.3.2 Indicadores y mecanismos de la ironía verbal

La elaboración de la ironía consta de una serie de indicadores y mecanismos que ayudan a su comprensión. Pihler-Ciglic explica que los indicadores se diferencian de las marcas porque las primeras producen o contienen la ironía, mientras que las segundas “[...] tienen un valor procedimental y ayudan a identificar la ironía” (2017, p. 257).

De lo anterior, Alvarado (2005) analiza las marcas de la ironía desde el plano morfosintáctico y semántico. Basada en Muecke, explica que los indicadores de este fenómeno pragmático se componen de tres niveles:

- Texto y contexto: hablante y oyente comparten la misma percepción de mundo.
- Texto y cotexto: el hablante entrega una pista al oyente para la correcta interpretación del mensaje.

- Texto y texto: existencia de indicadores lingüísticos, es decir, recursos que ayudan a construir y contener el mensaje.

(Ibid., p. 3)

Por su parte, Muecke explica que la producción de la ironía se da en tres procesos: uso de recursos retóricos, luego disimulación de sentimientos positiva o negativamente, y finalmente, usar marcas que den pistas al lector oyente.

Luego, Alvarado (Ibid., pp. 4-6) clasifica los indicadores de la ironía de Schoentjes en base a los criterios de Poyatos, puesto que el primero señala indicadores pero no diferencia los lingüísticos de los no lingüísticos.

- Kinésicos: movimientos y posiciones corporales conscientes o inconscientes, que pueden ser percibidos a través de la vista, el tacto o el movimiento. Por ejemplo, si alguien realiza una afirmación y luego guiña, se genera discordancia entre el texto y el gesto; así también si se niega algo, acompañado de una pequeña sonrisa. Aludiendo a Schoentjes, la investigadora expresa que “[...] no debemos olvidar que la ironía nace en el discurso oral, de ahí que quede patente la importancia de gestos y mímica para mostrar la intención irónica” (p. 5).
- Paralingüísticos: citando a Poyatos (1994), Alvarado explica que estos son “[...] cualidades no verbales y modificadores de la voz y sonidos y silencios independientes con que apoyamos o contradecemos las estructuras verbales y kinésicas simultáneas o alternantes” (p. 5). De ellos, Poyatos los clasifica en tres grupos:
 - Cualidades primarias: voz, timbre, intensidad, tono, ritmo, etcétera. Respecto a la prosodia y la entonación, citando a Torres Sánchez (1999), se señala que “[...] constituyen aspectos claves para la adecuada interpretación del carácter irónico [...]” (p. 5). Reafirmando esta opinión, Schoentjes destaca que “[...] un hablante cualquiera reconoce sin problemas una entonación irónica, ya que las variedades entonativas las aprendemos desde pequeños, aún antes que el significado de las palabras” (p. 6).
 - Rasgos calificadores: se relacionan con el tipo de voz.
 - Alternantes y diferenciadores: los primeros pueden ser gruñidos, imitaciones, llamadas animales, entre otros; los segundos pueden ser risas, llanto, tos, carraspeo, gritos, etcétera.
- Lingüísticos: estos están relacionados con el texto y aquellos recursos que contienen la ironía. El grupo GRIALE propone una clasificación de estos.
 - Puntuación: los más usuales son puntos seguidos, comillas y puntos aparte.

§ Ejemplo: Mira, mis papás siempre me han ayudado. Me regalaron vacaciones, me pagaron la carrera y me compraron este depa. La verdad es que... **“mi vida ha sido bien difícil”**.

- Palabras de alerta: son aquellas en que se exagera su uso o se dispone en un modo sospechoso.

§ Ejemplo: El otro día caminaba por el terminal, y vi a una señora iba corriendo y chocamos. Me dio una **cátedra** que, te juro, aprendí de todo con lo que me dijo.

- Colocación anómala de adverbios: la atención se redirige con el fin de enfatizar la proposición en donde se halla la ironía.

§ Ejemplo: Cuando le dije que parecía dibujo animado con la misma ropa, me dijo **“Siempre me baño, pero no se nota”**.

- Repeticiones.

§ Ejemplo: **De vez en cuando, Lola** lava la ropa; **de vez en cuando, Lola** se prepara sola la comida; **de vez en cuando**, termina pidiendo ayuda a la mamá siempre.

- Yuxtaposiciones: unión de ideas sin añadir una partícula intermedia.

§ Ejemplo: Alguien reprobó un examen > *Todos los días, todo el mes estudiando. Se sacó un 3.94.*

- Evidenciales: sostienen que lo dicho es evidente y claro.

§ Ejemplo: Alguien repitió de curso > *Lo que pasa es que, con esas notas, **es obvio** que el Memo pasó de curso.*

- Lítotes: “[...] consiste en afirmar algo negando lo contrario” (Retóricas)

§ Ejemplo:

- Alguien duerme muchas horas > *Estás durmiendo **un poco harto**.*

- Alguien prefiere jugar antes que estudiar > *Parece que **no** estás siendo **muy responsable** que digamos.*

- Hipérbolos: es exagerar la realidad. “[...] su finalidad es captar la atención, enfatizar una idea que se quiere transmitir y conseguir una mayor fuerza expresiva” (Ibid.).

§ Ejemplo: Respecto a lo que dijo de las cinco vocales, me deslumbró, dijo tantas cosas que no sabía que, te juro, **la vida me cambió**.

- Oxímoron: expresión que resulta de la unión de dos conceptos opuestos.

§ Ejemplo: Bueno, después de revisar mi billetera, me di cuenta de mi **rica pobreza**.

Haverkate (1985), por su parte, describe algunas restricciones respecto a la elaboración de ironías:

- La ironía verbal en una oración compuesta-coordinada no es posible detectar ironía si su relación es causa efecto, así también para la oración hipotética.
- “[...] se ha observado con frecuencia que hay una importante correlación entre la anteposición del adjetivo y la interpretación irónica de la locución” (p.348).
 - Ejemplo: *El inteligente de tu hermano lo arregló.*
- “[...] es interesante añadir a lo que antecede que la correlación entre anteposición e interpretación irónica se aplica también a complementos adverbiales y adjetivos predicativos” (p.349).
 - Ejemplo: *Llegaste lejos; Andas lindo hoy.*

Los mecanismos, por su parte, tienen en común llamar la atención del oyente aludiendo a una información que este ya conoce. Frente a esto, Kocman (2011) alude a la teoría ecoica de Sperber y Wilson, en que “Eco, recuerdo y alusión operan del mismo modo puesto que el ironista hace presente, en la mente del oyente, lo que le quiere comunicar” (p. 72). En su análisis a la ironía, Kocman señala algunos mecanismos que colaboran en este fenómeno:

- Ironía en presencia:

[...] es la presencia de dos indicadores donde cada uno alude a una realidad y las dos realidades se asemejan en cuanto a contexto-eje y a la vez presentan dos polaridades de este mismo contexto- eje [...] El ironista los contrapone y su choque crea el significado irónico. (Ibid., p. 288)

Ejemplo: La risa **me brota** con lo gracioso de **tu chiste**.

Contexto eje: brotar = provocar la risa. Exteriorizar la risa

↓

chiste = enunciado gracioso

> implica que alguien se ría, es decir, que se manifieste hacia el exterior.

Probablemente, el chiste no fue gracioso.

- Parodia: citando a Hutcheon (1985), Kocman (Ibid., p. 300) dice que la ironía es el principal mecanismo de la parodia. “Las técnicas comunes en las parodias son la exageración, caricatura, sustitución, adición, condensación, contraste y discrepancia (Margaret A. Rose, 1999:50)”.

Ejemplo: Ella, la Madonna de Quinta Normal.

Contexto eje: Madonna > cantante **mundialmente** famosa.

Quinta Normal > **lugar de** la ciudad de Santiago de Chile, país del fin del mundo.

Si es Madonna pero de Quinta Normal, quiere decir que probablemente no la conozca mucha gente.

- Polisemia:

Estos indicadores crean la ironía cuando el ironista pronuncia una sola palabra y a la vez da explícitamente dos contextos que hacen que dicha palabra tenga dos significados distintos. Ninguno de los contextos debe cancelarse pues la ironía se da solo si el receptor percibe ambos al mismo tiempo. El contexto-eje en estos indicadores es la forma polisémica que según el contexto puede tener distintas acepciones y los contextos-laterales son estas acepciones. (Ibid., p. 317)

Ejemplo: Mi mejor amigo es un tipo muy particular. Un día estaba yo sentado en el patio, y entra él. “¿Qué te pasa, loco?”, me dice. “Creo que me falta tener un don”, respondí. Al otro día, me presentó a un amigo.

Contexto eje: Don = referencia a un hombre → una pareja

= cualidad humana especial

Su amigo cree que el hablante necesita pareja, y no una cualidad especial.

1.3.3 Ironía verbal: guías para la identificación

La comprensión de la ironía es un proceso complejo que, como ya se ha dicho, necesita que el oyente/lector esté atento a las referencias de ciertos conocimientos que en ella puedan existir. En este sentido, los elementos acústicos colaboran como una marca lingüística “[...] ya que pueden guiar las inferencias hacia la ironía pero no son imprescindibles para su expresión” (Pihler-Ciglic, 2017, p.257). A esto, se suma la opinión de Kocman, quien expresa que el tono colabora en la eficacia del mensaje irónico (2011, p.18)

Respecto a la entonación de la ironía verbal, Haverkate (1985) señala que se caracteriza, en el habla espontánea, por el “refuerzo del acento de intensidad, el alargamiento de cantidad silábica y una articulación nasal especial” (p. 347). Sumándose a esta descripción, diversos estudios caracterizan el tono irónico como plano o ascendente, voz suavizada, baja de tono en sílaba acentuada y patrones melódicos intencionadamente exagerados (Pihler-Ciglic, 2017, p. 261). Sin embargo, estas cualidades no son suficientes para conocer acerca de la prosodia de la ironía verbal.

Martínez (2014) analiza enunciados irónicos de la serie *La que se avecina*. En la descripción de su análisis, comenta que Cantero (2007) propone ocho tonemas para describir el español, de los cuales, tres se manifestaron en las ironías del corpus de investigación:

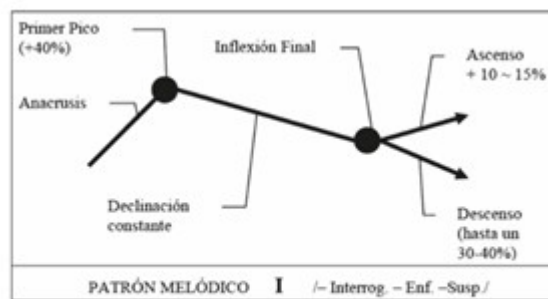


Figura 3. Patrón Melódico I (Cantero & Font-Rotchés, 2007: 73)

(Martínez, 2014, p. 208)

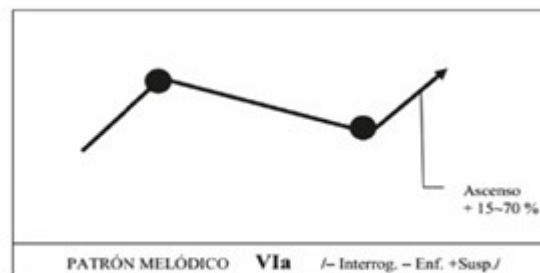


Figura 5. Patrón Melódico VIa (Cantero & Font-Rotchés, 2007: 77)

(Martínez, 2014, p. 210)

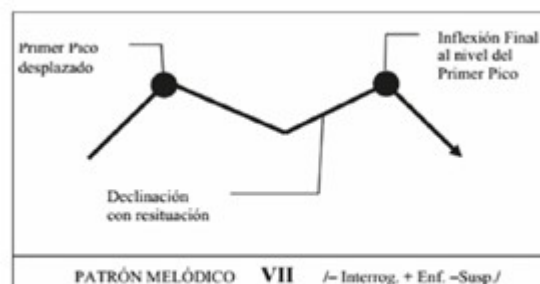


Figura 7. Patrón Melódico VII (Cantero & Font-Rotchés, 2007: 79)

Claramente, no se establece que estas sean las únicas manifestaciones melódicas en la ironía verbal, puesto que, la investigadora concluye la necesidad y conveniencia de seguir estudiando “[...] sobre los valores porcentuales y estandarizados de F0 [...] en relación con todas las variables contextuales posibles” (Martínez, 2014, p.218). A lo anterior, se suma el hecho de la falta de tratamiento a la fase perceptiva de curvas estandarizadas, añadiendo otros factores prosódicos, como la pausa, el reajuste tonal en contornos irónicos y no irónicos, y estudiar los fenómenos de la duración e intensidad (Ibid., 219).

En lo que refiere a la melodía y al contexto como variables de la ironía, a partir del enunciado *Qué olor a pan tan bueno*, en un estudio de Pihler-Ciglic (2017) se grabaron diversas emisiones irónicas y no irónicas. De ellas, el grupo de participantes que fue informado del contexto tuvo mayor percepción que aquel grupo que lo desconocía. La lingüista considera que la entonación influye en la comprensión de la ironía, ya que las inflexiones particulares realizadas por un hablante pueden provocar distintas reacciones en el oyente (Ibid., p. 259). Sin embargo, el contexto es importante debido a que colabora en el reconocimiento de la entonación irónica; además, no existe un tonema específico para esta clase de enunciados.

Becerra (2011) estudia la hipérbole y las preguntas retóricas con intención irónica, emitidas con tono literal, de burla y de crítica. De ello, concuerda que “[...] la información contextual tiene un peso mayor que la información entonativa en la atribución de intenciones irónicas en hipérbolas y preguntas retóricas [...]” (p.172), lo que coincide con lo dicho por Martínez (2014) y Pihler-Ciglic (2017).

A partir de todo lo anterior, se comprende que la entonación en la ironía verbal puede tener mayor o menor relevancia durante el proceso de identificación, pues en la comunicación todos los indicadores y marcas colaboran en la decodificación del mensaje. En este sentido, la melodía puede ser considerada una guía cuando el hablante tiene un conocimiento parcial de la lengua, y por ende, ser capaz de reconocer la intención del interlocutor, o esbozarla y apelar a la máxima de calidad cuando se ve interferida.

1.3.4 Ironía en el cotidiano: la descortesía y el humor

Las personas integran diversos recursos con el fin de expresar de la mejor manera un mensaje, enfatizando algunos aspectos de modo que se entiendan las intenciones y las proposiciones que subyacen a ese mensaje. En Chile, la atenuación y la intensificación han sido recursos que se ocupan bastante para parecer más o menos cortés, dependiendo de la situación en que se halle el hablante (Puga, 1997, con su estudio *La atenuación en el español de Chile: un enfoque pragmlingüístico*, o Montecinos, 2004, en *Estrategias de intensificación y de atenuación en la conversación coloquial de jóvenes chilenos*).

Sobre todo en las conversaciones coloquiales, “[...] los hablantes comparten suficientes elementos lingüísticos y extralingüísticos, desde una relación vivencial de

proximidad hasta una temática conversacional no especializada, pasando, muy probablemente, por una relación social y/o funcional de igualdad y un marco de interacción cotidiano” (Hidalgo, 2011, p. 275). De modo que, si se quiere dar indicios de una ironía con finalidad descortés, el emisor debe compartir cierto conocimiento de la lengua con el oyente.

La *(des)cortesía*, desde la fonopragmática, se define como “[...] intención comunicativa amenazadora de la imagen de oyente, preservadora al tiempo de la imagen del yo sobre el oyente” (Hidalgo, 2009, p.166). En la oralidad, en donde los enunciados tienen diversas modalizaciones, el criterio prosódico es fundamental para determinar ciertas clasificaciones, como lo es en el caso de la *(des)cortesía*. Así es como se asocia una función distintiva a la melodía del enunciado, de la cual, la función secundaria aporta en términos de la subjetividad del mensaje, siendo la modulación de los patrones entonativos los que entregan información de las intenciones de los interlocutores. Por lo tanto, como en la función secundaria subyace una comprensión más profunda del mensaje, el receptor deberá estar más atento, puesto que debe detectar si está frente a una situación positiva o negativa. Cabe destacar que, en contexto de amistad el autor explica que la descortesía no es necesariamente una situación negativa (Ibid.).

Sin embargo, en contextos donde los hablantes deben confrontar sus ideas, la descortesía toma un tono negativo. Frente a esto, Proust (2018) analiza la ironía en debates radiales chilenos, cuyo contexto es la candidatura presidencial. De ello se desprende que los participantes esperan ser valorados por los demás, por lo que la situación genera un ambiente violento y no colaborativo, con el fin de defender la opinión propia. Su concepción de la descortesía está centrada en explicar que estos son “[...] actos amenazantes emitidos de forma gratuita, intencional y conflictiva hacia la imagen del otro (Boufield y Locher 2008). Los insultos son la forma tradicional [...] pero también se da en la ironía, las críticas y los argumentos emocionales” (Ibid., p. 97).

Así es como la ironía también es un recurso lingüístico utilizado para defender las ideas propias. Es importante destacar que, para Proust, “[...] la ironía no expresa una oposición al enunciado, sino una gama de significación que no necesariamente niega el contenido (Brenes 2012)” (Ibid.). Desde este punto de vista, la forma en que se presentan los enunciados irónicos provoca sorpresa en los interlocutores que están en el debate político, transformándose entonces “[...] en uno de los recursos argumentativos más rentables para provocar un daño a la imagen del otro (Attardo 2013)” (Ibid., p. 98).

En base a lo anterior, el estudio analiza un debate de candidatura presidencial surgido entre Beatriz Sánchez y Alberto Mayol, ambos pertenecientes a la coalición Frente Amplio. Se utilizó el método de transcripción del Grupo Val.Es.Co (Valencia, Español Coloquial), concluyendo finalmente que la descortesía se presenta en enunciados intencionales de amenaza directa o indirecta, sobre todo por parte de los periodistas, mientras que la ironía es mayormente utilizada por los candidatos como una forma de resguardo frente al efecto de desestabilización provocado por quienes hacían las preguntas.

Por otra parte, la ironía también puede presentarse para provocar un efecto humorístico en el espectador. González (2015) estudia la ironía audiovisual en un monólogo de *stand up*. A partir de ello, se da cuenta que las elevaciones de F0 coincidían con algunos gestos enfáticos, así también como no necesariamente estaban sincronizados. Se desprende de estos hechos que “[...] el humorista trata de conducir al oyente hacia una primera interpretación coherente con el *principio de relevancia*, para luego invalidarla conduciéndole hacia una segunda interpretación, si bien menos probable, también correcta” (p. 99)

El uso del humor y la ironía está ligado a generar cierta distancia de los demás o de sí mismo, criticar o burlarse. Flores (2008) indica que el empleo de ambos fenómenos se debe a la intención de “efectuar una agresión a través del proceso de desenmascaramiento, que se lleva a cabo mediante una degradación de sí mismo, de otro sujeto (ausente) y/o de la situación socioeconómica” (p.58). Como la intención del humor y la ironía tiene metas distintas, es natural que, como explican Martínez (2014) y Becerra (2011), no exista un patrón melódico único para estos fenómenos

La relevancia estudiar el fenómeno de la ironía recae, entonces, en el hecho de que puede ser un recurso de ataque, como el caso de la ironía verbal, por lo que la enseñanza del idioma español exige prestar atención este fenómeno con el fin de entregar herramientas pertinentes a los estudiantes y desarrollar reflexivamente su criterio pragmático, ya que muchos de los hablantes no nativos de este idioma reciben mensajes discriminatorios, los cuales no logran descifrar hasta que recurren a los recursos extralingüísticos proporcionados por su interlocutor. De todos modos, se recuerda que la ironía puede ser utilizada para el humor, lo que implicaría idealmente la aceptación de todos, y por lo tanto, bien podría ser un elemento de inclusión, siempre y cuando los interlocutores tomen en cuenta los conocimientos comunes para no caer en la burla.

1.4 Español como segunda lengua en Chile

En el mundo, un 7,6% de personas habla español. Este hecho, además, está en constante crecimiento dada la necesidad de enseñar el idioma gracias a la migración hacia países de habla española. Por este motivo, alrededor de 22 millones de estudiantes aprenden el idioma en 107 países (Instituto Cervantes, 2018).

Chile ha sido uno de los puntos de llegada para los extranjeros, siendo las personas haitianas un 14.3% de la población inmigrante (DEM, 2016). Este fenómeno comenzó a visibilizarse de manera significativa en 2015, pues la llegada masiva de haitianos demostró lo importante que es conocer el idioma del país de residencia, y así acceder a la salud, a la educación y al trabajo. Según *El español: una lengua viva* (2018), en Chile un 95,9% de la población es hablante nativo de español, lo que significa, por muy obvio que parezca, que es fundamental el aprendizaje de la lengua oficial. De este modo, fue que varias instituciones y universidades abrieron sus puertas para la enseñanza del español, sumada la producción de material para gestar las clases del idioma: *Ann pale panyol, ann pale creyol/ Hablemos español, hablemos creol* de la Universidad Alberto Hurtado, *Punto C/Ele* de la Pontificia Universidad Católica de Chile

y, muy importante, el *Diccionario kreyol-español/español- kreyol* del profesor Yvenet Dorsainvil.

Sin embargo, desde 2017 en adelante, la llegada de migrantes de países no hispanohablantes se hizo más presente, debido a la inestabilidad de ciertas naciones, tales como Siria, Egipto, Pakistán, Irán y Brasil. Esto, repercutió en la metodología de la enseñanza del español, generándose la pregunta: ¿qué es más importante: la gramática o la pronunciación? ¿Cuánto tiempo dedicamos a desarrollar cada habilidad comunicativa de los estudiantes de español como lengua extranjera (ELE)?

Cada persona no hablante de la lengua hispana trae consigo su esquema de la L1, por lo tanto, estudiante de ELE podría aprender por medio de la asociación de elementos, lo que podría generar *falsos amigos*, mayor dificultad fonológica y un aprendizaje más lento, si no se le guía adecuadamente en la producción oral, considerando todos los aspectos que conlleva (percepción y emisión de sonidos y entonaciones).

1.4.1 Estado de la fonética y fonología en ELE

Tras la situación expuesta anteriormente, Cortés (2001) expresa que “Es frecuente dejar la pronunciación para el final (del libro, del curso...) en un espacio reducido o ni siquiera tratarla” (p.127). Probablemente, esta marginación responda a diversas razones (pp. 127- 128). Algunas de ellas:

1. Los profesores no se sienten confiados en sus conocimientos o su formación fónica es inadecuada.
2. Existe la creencia de que la pronunciación se aprende automáticamente.
3. Se duda de la utilidad de la enseñanza de la pronunciación.

El desconocimiento y desinterés por tratar la fonética en ELE están presentes en los materiales de español, así también el mayor enfoque en el aspecto segmental más que en el aspecto suprasegmental, señala Boquete (2014, p. 9) citando a Cantero. Indica, además, que es necesario enfatizar en el aspecto suprasegmental “[...] dada su importancia como elemento indispensable para cohesionar el discurso” (Ibid.). A ello, agrega, citando a Canellada y Kuhlman (1987:75): “[...] la entonación es fundamental en el estudio o el conocimiento de un idioma. Según el tono, un sonido, una palabra, un simple gruñido a veces, puede expresar la duda, la pregunta, el enfado, la repulsa” (Boquete, 2014, p.11).

Para evidenciar esta situación, Cortés (2001) hace un recorrido por diversos manuales de español en donde no hay o existe una presencia mínima del tratamiento de la prosodia. Un ejemplo de ello son los manuales de Rivers *et al.* (1976), Sánchez *et al.* (1988) y Alonso (1994), donde se observan actividades relacionadas con la acentuación y la entonación. Aun así, el autor explica que muchas veces los manuales no dan explicación clara del modo en que se realizan los ejercicios, además de basarse en diálogos modelo que, sin previa guía, podrían llevar al estudiante de español a asumir ciertas cuestiones como absolutas, por ejemplo, ¿todas las interrogaciones refieren a dudas? ¿Todas llevan inflexión final ascendente?

Con el fin de saber si realmente los profesores están preocupados de destreza oral y el conocimiento fonético, Boquete (2014) realiza un estudio, presentando los siguientes resultados:

- Un 82,1% de los profesores encuestados considera que la destreza oral es lo más importante en la enseñanza de ELE, mientras que un 28,2% expresa que la fonética es lo menos importante para este fin. Sin embargo, un 79,5% cree pertinente que los docentes de español deben tener conocimientos sobre fonética.
- En contraste, un 65,8% de los estudiantes expresa que su prioridad es la destreza oral. Aunque para un 27,7% la fonética es lo menos importante, a pesar de que un 42.6% cree necesario mejorar su pronunciación.

El estado de la fonética en la enseñanza del español se encuentra marginada. Dado esto, es importante hacerse la pregunta que plantea Cortés: “¿Es pedagógicamente justificable esa diferencia de tratamiento del componente fónico frente al componente gramatical?” (p.129). Respondiendo a esta interrogante, la desconsideración existente hacia el aspecto fónico y fonológico de la lengua no solo genera problemas cognitivos a nivel lingüístico, pues “[...] la forma en que un extranjero pronuncia la lengua del país que lo acoge influye en la consideración de la comunidad hacia él” (Boquete, 2014, p.12; cfr. Instituto Cervantes, 2006).

1.4.2 Metodología aplicada a la enseñanza de ELE

En Chile, enseñar español es un hecho muy reciente que, a partir de la oleada migratoria de 2010 y 2015 comenzó a tener mayor presencia, sin embargo, se conoce muy poco de cuál es la metodología y a quienes están dirigidos estos cursos de la lengua hispana.

Gema Quirós (2018) estudia, mediante entrevistas, a tres docentes de español con un rango de experiencia entre los 12 y 20 años. De su investigación se puede desprender que cada profesor crea su propio material, además de apoyarse de manuales que, muchas veces, son extranjeros (mayormente españoles). Ella expone en su estudio que, en Chile, hasta la fecha, se ha publicado un manual de español, Punto C/Ele (2017) de la Pontificia Universidad Católica de Chile, enfocado a estudiantes con nivel A2 que aspiran al dominio del nivel B1. Sumada a esta publicación, cabe destacar que, posteriormente, se creó un manual de español en la Universidad de Santiago de Chile, Español para migrantes en Chile I, preparado por el equipo del Curso de español para migrantes, y dirigido a estudiantes del idioma que aspiran a dominar el nivel A1.

Continuando con el estudio, se concluye que los profesores de español crean su propio material y apoyarse en manuales extranjeros del idioma, ya que ELE es un asunto poco tratado en el país. Algunos materiales referidos al español intentan mencionar las variantes de cada país de Hispanoamérica; sin embargo, como declara una de las entrevistadas, muchas veces se hace una alusión estereotipada o sin sentido con el fin de ser “políticamente correctos”. Un detalle relevante en este trabajo es que se hace énfasis a los niveles léxico, gramatical y pragmático de la lengua, mientras que en el plano fonético se observa solamente que las docentes modifican levemente su

pronunciación para no mostrar un acento tan marcado frente a los estudiantes. A pesar de ello, al final de la clase ese esfuerzo se resume en volver, naturalmente, a la variante chilena.

Para desarrollar una metodología pertinente al panorama chileno, se debe conocer el estado de las dificultades lingüísticas de los aprendientes de español, tanto a nivel nacional como internacional. Ante esto, pocos son los estudios que se han preocupado por este aspecto. Quienes lo han tomado en cuenta asumen de modo pertinente la importancia del pragmatismo en la enseñanza-aprendizaje del español, puesto que “[...] enseñar los contenidos de léxico, gramática o fonética independientes de las habilidades comunicativas resulta improductivo” (Abad M, Toledo, G; 2006, p. 134).

2

2. Hipótesis y objetivos

2.1 Hipótesis

Los oyentes de español como L2 distinguen en un 50% los enunciados irónicos de los no irónicos.

2.2 Objetivos

2.2.1 Objetivo general

- Establecer las características distintivas de los enunciados irónicos frente a los no irónicos en la percepción de oyentes de español como L2.

2.2.2 Objetivos específicos

- Describir relación entre enunciados identificados y características de contorno melódico.
- Describir relación entre enunciados no identificados y características de contorno melódico.

3 Metodología

3.1 Prueba de percepción

Para realizar esta investigación, se elaboró una prueba de percepción auditiva con un corpus de 10 enunciados:

- A. Me dijo que íbamos juntos al cine.
- B. Es evidente que está todo muy claro.
- C. Mi hermano es muy ordenado.
- D. Nadie se las comió.
- E. Estoy muy feliz en estos momentos.
- F. ¡Qué linda te ves así!
- G. Está súper rico el día.
- H. Parece que no tenían nada de hambre.
- I. El tipo caminaba súper rápido.
- J. Bueno tu auto.

De ellos, se consideran tres con indicadores y mecanismos de la ironía:

- Indicador evidencial: *Es evidente que está todo muy claro.*
- Anteposición de adjetivo: *¡Qué linda te ves así!*
- Mecanismo, lítote: *Parece que no tenían nada de hambre.*

Si bien, existe otro enunciado con anteposición de adjetivo (*Bueno tu auto*), no se considerará en el grupo anterior por ser aproposicional (es decir, no contar con un sintagma verbal).

Por otra parte, los enunciados C, E y G fueron clasificados como oraciones proposicionales copulativas, por su estructura [*estar + predicativo subjetivo*]; mientras que los enunciados A, D, I y J se organizan en otro grupo, por estar configuradas con otros verbos (ir, caminar, comer) y considerar una frase.

Con el objetivo de lograr la identificación, se grabaron dos emisiones por cada enunciado: una con tono de enunciación, y otra con tono irónico. Cada enunciado se enmarcó en una situación particular, permitiendo que el oyente escogiese el audio más adecuado para la ironía. Las emisiones fueron hechas por un hombre de 23 años, chileno, grabadas en el programa *Praat* con un micrófono AT2020.

Antes de iniciar el test, se utilizó un momento para tomar datos de los participantes (nombre, edad, nacionalidad y, en el caso de los extranjeros, tiempo de residencia en Chile). Además, se establecieron dos preguntas de respuesta escrita con el fin de conocer la noción de ironía de los participantes:

- ¿Sabes qué es la ironía? (pregunta cerrada)
- ¿Puedes explicarla brevemente? (pregunta abierta, con dos líneas para responder)

Terminado lo anterior, se inicia la prueba de percepción, presentada en el programa *PowerPoint*, la cual fue organizada del siguiente modo:



Las tarea a realizar por el participante consistieron en leer la situación, leer el enunciado y escuchar los audios. Una vez escogida la grabación que le parece más adecuada como ironía, la persona debe marcar con una X su respuesta en la hoja entregada (ver Apéndice 2 y 3).

Finalmente, para determinar la relación entre los enunciados y la percepción de ambos grupos, se analizaron los audios aplicando el AMH (Análisis Melódico del Habla), obteniendo los valores por medio del *software Praat*.

3.2 Participantes

Las personas que accedieron a realizar la prueba de percepción están divididas en dos grupos, de acuerdo a su conocimiento de la lengua: no nativos y nativos. Cada uno está integrado por 9 personas.

El grupo de estudio (no nativos) integra 7 personas haitianas y 2 brasileñas, de los cuales, solo una es mujer. A continuación, los datos de cada persona:

Tabla 5. Descripción de grupo de estudio

Participante	Sexo	Nacionalidad	Edad	Tiempo en Chile	Nivel de español	Residencia
1	Mujer	Brasileña	25 años	11 años	B2-C1	Santiago Centro
2	Hombre	Haitiano	32 años	4 años	B2	Estación Central
3	Hombre	Haitiano	37 años	3 años 7 meses	B1	Estación Central
4	Hombre	Haitiano	29 años	3 años 5 meses	A2-B1	Estación Central
5	Hombre	Haitiano	34 años	3 años 6 meses	B2	Santiago Centro
6	Hombre	Haitiano	30 años	4 años	A2	Estación Central
7	Hombre	Haitiano	25 años	3 años	B2	Quinta Normal
8	Hombre	Brasileña	22 años	10 años	B2-C1	Santiago Centro
9	Hombre	Haitiano	37 años	3 años	A2	Quinta Normal

El nivel de español fue determinado por medio de un instrumento de carácter subjetivo (ver Apéndice 1), basado en los criterios del MCER (Marco Común Europeo de Referencias).

De las características del grupo de control, este se compone de 9 chilenos (5 mujeres y 4 hombres).

Tabla 6. Descripción de grupo de control

Participante	Sexo	Edad	Residencia
1	Hombre	44 años	Cerro Navia
2	Hombre	62 años	Santiago Centro
3	Mujer	23 años	Quinta Normal
4	Mujer	59 años	Quinta Normal
5	Mujer	65 años	Quinta Normal
6	Hombre	47 años	Cerro Navia
7	Mujer	48 años	Cerro Navia
8	Hombre	26 años	Santiago Centro
9	Mujer	24 años	Cerro Navia

Es importante señalar que la prueba de percepción fue aplicada en las residencias de cada participante, puesto que las condiciones de movilización no eran las óptimas para todos debido a la situación sociopolítica del país.

4 Resultados y análisis

4.1 ¿Qué es la ironía?

La finalidad de esta investigación es conocer el porcentaje de acierto frente a la identificación de la ironía verbal. Para identificar, se debe estar consciente de las categorías a reconocer; por este motivo, se implementó la pregunta previa “¿Sabes qué es la ironía?”. Ante ella, el universo total de participantes dio respuesta afirmativa. De sus explicaciones, se destaca la asociación a la ofensa, a la burla y a un significado opuesto (ver Apéndice 4).

De las respuestas del grupo de no nativos de español se desprenden las siguientes categorías:

- Modalidad sarcástica
- Burla
- Lo contrario/ contraste
- Broma
- Lo implícito

Del grupo de nativos, solo dos categorías:

- Burla- ofensa
- Lo contrario

De este modo, se puede comprender que para las personas extranjeras, la ironía es un modo de integrarse a la sociedad, puesto que el humor “[...] frecuentemente se hace presente en casi cualquier situación social, las cuales suelen ser situaciones de juego [...] debido a la característica puramente humana de crear humor para entretener a otros y favorecer la interacción social [...]” (Mendiburo A; Páez, D., 2011, p. 89). Por otra parte, los chilenos identifican la ironía como burla u ofensa, sin incorporar la posibilidad del humor o la broma. Esto se puede entender gracias a que el humor en Chile se caracteriza por ser afiliativo y de autoafirmación, particular en sociedades que tienden al individualismo y posmaterialismo (Ibid., p. 98).

Respecto a la categoría de “lo contrario”, se establece que aún predomina la creencia de un concepto errado sobre la ironía, a pesar de lo establecido por los académicos desde el siglo pasado.

4.2 Identificación de ironía

4.2.1 Resultados por grupo de enunciados

Los resultados de esta investigación demuestran una similitud entre chilenos y extranjeros, puesto que el grupo de estudio obtuvo un promedio de 6,6 aciertos frente al grupo de control, con 7,6 aciertos.

Respecto al tiempo de respuesta, entre ambos grupos tardaron un promedio de 10,9 minutos.

Es importante destacar que, en el grupo de estudio, la estadía en Chile no es un factor relevante en la percepción de la entonación, ya que los mayores aciertos fueron obtenidos por dos participantes, con un tiempo de 3 y 10 años respectivamente, mientras que los menores aciertos se presentaron en personas que tenían un promedio de 4 años en el país.

Por otro lado, de los enunciados con indicadores y mecanismos de la ironía, se obtuvieron los siguientes resultados:

Tabla 7. Enunciados con indicadores y mecanismos de la ironía

Enunciado	Grupo de estudio	Grupo de control
B: <i>Es evidente que está todo muy claro.</i>	5	9
F: <i>¡Qué linda te ves así!</i>	8	9
H: <i>Parece que no tenían nada de hambre.</i>	4	6

En el primer enunciado, con indicador evidencial, hubo un mayor énfasis durante la emisión irónica, específicamente en la sílaba tónica /-‘den-/ , con una inflexión ascendente del 53,6% (189,82 Hz). Curiosamente, ambos participantes brasileños, con un tiempo aproximado de 10 años en Chile, no distinguieron esta marca.

Del segundo enunciado, con anteposición de adjetivo, se observa un equilibrio en los resultados. El contorno de la emisión irónica de F se caracteriza por tener un primer pico de 143,6 Hz, es decir, con un 23,02% de elevación, para luego derivar en una declinación descendente hasta una inflexión final sostenida. En contraste, la emisión no irónica se describe por un primer pico que sostiene su elevación hasta la postónica, derivando en un cuerpo y núcleo descendentes. Por lo tanto, es posible determinar que la percepción de la ironía, en este caso, se halla al comienzo del enunciado, tomando en cuenta que ambos audios tenían una duración entre 1,6 segundos.

Del tercer enunciado, configurado como una lítote, en ambos grupos presentó un acierto menor. La emisión irónica, que tiene una duración de 2,19 segundos, está caracterizada por un primer pico desplazado, localizado en la sílaba postónica /-se-/ , un cuerpo descendente y un núcleo de 36,46% de elevación, finalizando con una inflexión circunfleja leve, entre los 90,6 y 106,69 Hz. En comparación, el contorno no irónico, de 1,66 segundos, se describe por su anacrusis ascendente hasta la segunda palabra que compone el enunciado, “que”, de 194,97 Hz; y un cuerpo con declinación descendente-ascendente, más su núcleo en la última sílaba tónica, con una inflexión final descendente del 16,13% al -23,36%. Su percepción fue más baja, lo que podría asociarse a la complejidad del mecanismo y a su extensión escrita, desviando la atención del participante a la escritura y no a la percepción auditiva, sobre todo en el caso de los extranjeros, debido a la presencia de una doble negación.

El caso de los enunciados C, E y G se trata de oraciones simples configuradas con el verbo “estar”, por lo que no debería suponer mayor complejidad a la hora de comprenderlas. De todas formas, se recuerda que el foco de esta investigación no es la comprensión, sino la identificación. A continuación, la tabla de aciertos obtenidos:

Tabla 8. Enunciados copulativos [estar + predicativo subjetivo]

Enunciado	Grupo de estudio	Grupo de control
C: <i>Mi hermano es muy ordenado.</i>	7	8
E: <i>Estoy muy feliz en estos momentos.</i>	6	8
G: <i>Está súper rico el día.</i>	7	6

El enunciado C obtuvo un total de 7 aciertos en el grupo de estudio y 8 en chilenos. La emisión irónica de esta oración está caracterizada por su primer pico en la sílaba tónica, de un leve ascenso de un 2,34%. Además, su cuerpo se describe como descendente, con una inflexión del -7,89% hasta un -17,65%; sin embargo, tiene un énfasis en la segunda sílaba tónica. Lo relevante de este fenómeno es que asciende un 41,12% en la primera vocal cerrada del diptongo, mientras que en la segunda vocal desciende hasta el final del enunciado.

Los participantes tuvieron mayor facilidad de percepción debido al contraste entre ambas emisiones, pues, a diferencia de la anterior, la no irónica se caracteriza por presentar el primer pico en la postónica, un cuerpo descendente con énfasis en la segunda vocal del diptongo (primera vocal de 122,98 Hz; segunda de 149,17 Hz), más una inflexión final ascendente.

Acerca del enunciado E, los aciertos fueron 6 en extranjeros y 8 en el grupo de control. Esta diferencia puede deberse a que los contornos de ambas emisiones son similares: el primer pico se halla en el diptongo “muy”, la declinación es descendente; sin embargo, en la emisión irónica, el enunciado contiene un énfasis en la postónica anterior al núcleo, para luego realizar una inflexión descendente y ascender en la sílaba final. Este énfasis es del 18,70% (114,24 Hz), lo que tal vez es poco perceptible al oído de los extranjeros, a pesar de existir una diferencia de aproximadamente 2 tonos con la sílaba tónica anterior al énfasis. Por el contrario, la emisión no irónica se describe con declinación descendente, sin énfasis, e inflexión final ascendente de un 49,58% de elevación.

Por último, el enunciado G obtuvo un promedio de 6,5 aciertos entre ambos grupos. Estos resultados pueden tener explicación en el hecho de que sus contornos son similares. El primer pico de la emisión irónica se encuentra en la primera sílaba tónica. Posteriormente, con un leve descenso (-10,39%) para declinar en un -38,63%. El núcleo se caracteriza por su inflexión final ascendente, de un 23,30%. La emisión no irónica, en cambio, presenta un primer pico desplazado, ya que está en la sílaba postónica, observándose después una declinación descendente suspendida hasta el final.

Finalmente, la cantidad de aciertos en los enunciados A, D, I y J:

Tabla 9. Enunciados simples

Enunciado	Grupo de estudio	Grupo de control
A: <i>Me dijo que iríamos juntos al cine.</i>	5	7
D: <i>Nadie se las comió.</i>	5	6
I: <i>El tipo caminaba súper rápido.</i>	6	5
J: <i>Bueno tu auto.</i>	8	6

De este último grupo de enunciados, se presenta mayor diferencia entre A y J, en comparación a D e I, cuyos aciertos son más uniformes. Un factor que puede incidir en este fenómeno es la comprensión de las instrucciones de la prueba perceptiva, puesto que el grupo de estudio tiene menor cantidad de aciertos en el primer enunciado, y mayor número de aciertos en el último. En el caso de los nativos, los resultados se mantienen altos durante la primera mitad de la prueba, deduciéndose que la prueba resultó agotadora para los oyentes chilenos debido al esfuerzo de procesar la melodía por sobre la interpretación del enunciado.

El enunciado A tienen mayor cantidad de aciertos en el grupo de los chilenos en comparación al grupo de estudio. La curva irónica se describe con un anacrusis ascendente, con elevación de un 10,54% hasta el primer pico. El cuerpo se mantiene suspendido hasta la presencia del primer énfasis, en donde desciende desde los 125,28 Hz hasta los 106,15 Hz. Desde este punto, la curva se eleva y presenta un énfasis en la sílaba contigua a la tercera tónica, con 159,67 Hz, para culminar en un núcleo e inflexión final descendentes que oscilan entre los 94 y 99 Hz.

En comparación, la emisión no irónica se caracteriza por tener mayor suspensión en su cuerpo. Desde el anacrusis hasta el núcleo, la curva se mantiene entre los 110 y 120 Hz, ascendiendo un 83,51% (188,57 Hz) en la última sílaba tónica, para finalizar con una inflexión descendente de 122,62 Hz.

De estas dos formas de emisión, los participantes chilenos tuvieron mayor percepción, detectando los énfasis de la ironía, mientras que la mitad de los extranjeros no los identificaron.

Del enunciado D, ambas curvas se definen por un anacrusis ascendente, primer pico desplazado hacia sílaba postónica (esto debido a que inicia con una tónica), declinación descendente e inflexión final suspendida. No obstante, cada emisión concentra ciertas particularidades. El primer pico de la melodía irónica se halla en la vocal cerrada del diptongo, descendiendo hasta los 119,85 Hz en la vocal /e/. Esto, quiere decir que hubo un alargamiento en la segunda vocal. Por otro lado, en la emisión no irónica, ambas vocales del diptongo están dentro de los 168,3 Hz. El hecho de que las dos modalidades de enunciación tuviesen un contorno similar puede haber influido en la percepción de ambos grupos, obteniendo resultados entre el 50 y 60%.

El enunciado I, por su parte, tiene una cantidad de aciertos similar a la de la oración anterior, con la diferencia de que en los extranjeros hubo un acierto más que en el grupo de nativos. De los audios, los contornos se comportaron de manera similar, por lo que pudo haber generado dificultad a la hora de percibir diferencias considerables.

La melodía de la emisión irónica tiene la particularidad de no tener anacrusis, comenzando de inmediato con un primer pico de 146,2 Hz. El cuerpo es descendente hasta el final, aunque en sí se manifiestan dos puntos de énfasis: el primero en la segunda sílaba tónica, subiendo un 10,53% (desde 103,37 a 114,25 Hz); y luego en la tercera tónica, elevándose hasta los 140,22 Hz. Finalmente, halla su núcleo en los 97,69 Hz, suspendiéndose hacia la última sílaba del enunciado.

A diferencia de la anterior, la no irónica tiene un anacrusis ascendente de un 38,66% hasta el primer pico, en donde el tono se mantiene hasta la postónica, declinando un -11,83% en la segunda sílaba pretónica, para obtener un énfasis de 143,27 Hz. Antes de llegar al núcleo, la curva se asciende paulatinamente, hasta la última sílaba tónica, que alcanza los 158,39 Hz, acabando con una inflexión descendente (78,53 Hz).

Finalmente, el enunciado J arrojó gran cantidad de aciertos en el grupo de estudio. Sus cualidades son la brevedad, la anteposición de adjetivo y el hecho de ser una frase. En ambas emisiones se describe con un cuerpo ascendente hasta el núcleo, cuyo énfasis recae en la vocal cerrada del diptongo; pero la diferencia se refleja en la inflexión final: en la emisión irónica se observa descendente-ascendente en la última sílaba (de 95,75 a 126,3 Hz), mientras que en el contorno no irónico la inflexión final es descendente.

Los aciertos en los no nativos son más visibles en esta frase, lo que podría explicarse dado al constante ejercicio que debieron hacer los participantes durante la prueba de percepción. En el caso de los chilenos, como ya se mencionó antes, los resultados fueron más bajos, tal vez por el agotamiento auditivo o cognitivo que les demandó la prueba.

4.2.2 Resultados por cantidad de aciertos

En el siguiente apartado, se darán a conocer los resultados según la cantidad de aciertos, siendo explicados en detalle los enunciados con más errores de respuesta.

- *Grupo de estudio: hablantes no nativos*

A continuación, cantidad de aciertos por enunciado:

Tabla 10. Grupo de estudio. Enunciados con mayor cantidad de aciertos.

Enunciado	Cantidad de aciertos
C: <i>Mi hermano es muy ordenado.</i>	7 de 9
F: <i>¡Qué linda te ves así!</i>	8 de 9
G: <i>Está súper rico el día.</i>	7 de 9
J: <i>Bueno tu auto.</i>	8 de 9

Tabla 11. Grupo de estudio. Enunciados con menor cantidad de aciertos.

Enunciado	Cantidad de aciertos
A: <i>Me dijo que iríamos juntos al cine.</i>	5 de 9
B: <i>Es evidente que está todo muy claro.</i>	5 de 9
D: <i>Nadie se las comió.</i>	5 de 9
E: <i>Estoy muy feliz en estos momentos.</i>	6 de 9
H: <i>Parece que no tenían nada de hambre.</i>	4 de 9
I: <i>El tipo caminaba súper rápido.</i>	6 de 9

El enunciado A obtuvo un 55% de aciertos, por lo que está cerca del porcentaje esperado en la premisa de esta investigación. Este nivel de percepción, regular pero no suficiente para establecer que los extranjeros logran identificar las ironías se fundamenta en el bajo entrenamiento auditivo frente a enunciados irónicos. Sumado a

ello, la emisión presenta un énfasis que alcanza el 30%, y además se halla en sílaba postónica, lo que no es totalmente perceptible al oído, mientras que en la emisión no irónica el núcleo presenta un énfasis, que puede estar intervenido por la cantidad (duración) de sílaba.

Respecto al enunciado B, el cual está redactado con un indicador evidencial, también logra 5 de 9 aciertos, sin embargo, llama la atención que su énfasis de 189,82 Hz no haya sido percibido por los participantes brasileños, quienes deberían tener mayor experiencia auditiva frente a estas situaciones pues su estadía en el país es de 10 años. En comparación a la emisión no irónica, el énfasis tiene lugar en la misma sílaba tónica, pero con la diferencia de que tiene un 42,06% de ascendencia (151,14 Hz), lo que puede estar interferido por la duración de la sílaba y también por la similitud de énfasis entre ambas emisiones.

Del enunciado D, los participantes acertaron también más de un cincuenta por ciento. Las dos emisiones de esta oración se describen como descendentes, y tienen su primer pico en la postónica que, por lo demás, corresponde a un diptongo. Lo relevante es que en la emisión irónica existe una diferencia frecuencial entre la vocal cerrada y la abierta, de entre 142,61 y 119,85 Hz cada una. Esta no es totalmente perceptible por el oído, y el primer tono se asemeja al de la emisión irónica, en donde todo el diptongo está en los 168 Hz.

Los enunciados E e I calificaron con 6 aciertos de 9. Del primer enunciado, la percepción pudo haber fallado por no lograr identificar el énfasis en la tercera postónica (18,70%), y en I, la identificación de dos énfasis: uno de 114,25 y el otro de 140,22 Hz. Todos estos se caracterizan por entre el 10 y 27% de elevación.

De la oración H, la percepción fue menor, siendo 4 personas que identificaran la entonación irónica. En primer lugar, este enunciado se configuró como una lítote, por lo que se puede decir que el mecanismo no fue comprendido por los extranjeros, pero tampoco fue evidente el uso de la entonación irónica. La duración de la emisión irónica es de 2,19 segundos, y al ser más extensa, da la sensación de almacenar mayor información. Además, este contorno presentó énfasis en la penúltima sílaba tónica, de 137,09 Hz (36,46%), lo que pudo no ser perceptible a la hora de identificar el patrón.

En síntesis, los enunciados con mayor dificultad para los extranjeros están caracterizados por contener énfasis que oscilan entre el 10% y 50% de elevación, por lo que se puede concluir que para lograr la identificación se necesita un mayor esfuerzo por parte del hablante, logrando diferencias de tono de más de un 60%. También, una dificultad es la cantidad de información y duración de un enunciado, ya que debe haber mayor trabajo por parte del oído.

- *Grupo de control: hablantes nativos de español*

En la siguiente tabla se presentan los enunciados según cantidad de aciertos:

Tabla 12. Grupo de control. Enunciados con mayor cantidad de aciertos.

Enunciado	Cantidad de aciertos
A: <i>Me dijo que iríamos juntos al cine.</i>	7 de 9
B: <i>Es evidente que está todo muy claro.</i>	9 de 9
C: <i>Mi hermano es muy ordenado.</i>	8 de 9
E: <i>Estoy muy feliz en estos momentos.</i>	8 de 9

F: <i>¡Qué linda te ves así!</i>	9 de 9
----------------------------------	--------

Tabla 13. Grupo de control. Enunciados con menor cantidad de aciertos.

Enunciado	Cantidad de aciertos
D: <i>Nadie se las comió.</i>	6 de 9
G: <i>Está súper rico el día.</i>	6 de 9
H: <i>Parece que no tenían nada de hambre.</i>	6 de 9
I: <i>El tipo caminaba súper rápido.</i>	5 de 9
J: <i>Bueno tu auto.</i>	6 de 9

La mayor parte de los aciertos en chilenos están sobre el 66%, no obstante, llama la atención que hayan coincidido con las personas extranjeras en los enunciados D, H e I. Por otra parte, los enunciados G y J presentan entre 5 y 6 aciertos, frente a los haitianos y brasileños, quienes calificaron con 7 y 8 aciertos, respectivamente.

De estos últimos enunciados, el cansancio puede ser un factor que incida en las respuestas, así también algún problema auditivo no detectado. De los participantes que erraron en G y J, cuatro son mujeres (una de 24 años, tres entre los 45 y 65 años), más un hombre (62 años).

Ambas emisiones del enunciado G se caracterizan por comenzar con el primer pico en la sílaba anterior a la primera tónica, para declinar en la primera tónica con un 20% (ironía: -23,33%; enunciación: -18,85%). En la siguiente sílaba la entonación asciende entre un 40 y 50% en las dos emisiones, pero encuentran su diferencia en la segunda postónica (-per-): la ironía presenta un leve descenso (-10,39%) mientras que la emisión no irónica asciende un 16,34%.

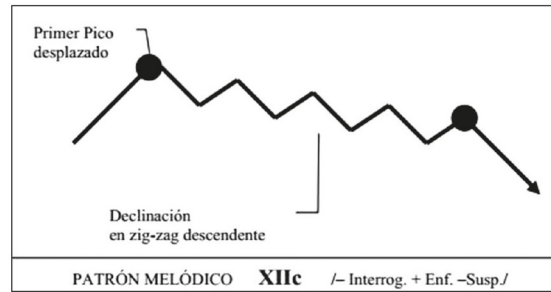
En J, los chilenos obtuvieron menos aciertos, llamando la atención por las cualidades del enunciado: es breve y no es complejo a nivel sintáctico, puesto que se trata de una frase. Además, es uno de los enunciados que contempla una inflexión final apreciable: la sílaba final desciende -32,02% (de 140,85 a 95,75 Hz) y luego asciende en un 31,91% (sube hasta los 126,3 Hz).

Por lo tanto, en este grupo se observó que las dificultades de percepción pueden estar asociadas al cansancio, y al menor grado de distinción entre enunciados respecto al contorno, ya que los componentes tenían cambios entre -10 y 50%. No obstante, se recalca el fenómeno de los aciertos en el último enunciado, pues su inflexión final tiene cambios considerables que no fueron percibidos por todos los participantes.

4.2.3 Características generales de los contornos irónicos

Las grabaciones utilizadas para preparar la prueba de percepción fueron emitidas por un hombre chileno. Para que tuvieran un carácter más natural, se pidió al informante que situara imaginariamente en un contexto donde pudiese utilizar la frase. En total, se lograron 20 grabaciones, de las cuales 10 son irónicas.

La mayoría de los contornos tuvieron un comportamiento similar al de un patrón melódico de características /- interrogativa + enfática - suspendida/ (ver Apéndice 5):



(Martínez, 2014, p. 214)

Estos contornos, en general, se describen con anacrusis entre los 98 y 170 Hz e inflexiones finales que promedian los 104 Hz. El primer pico suele ascender entre el 10% y 20%, siendo 2% el valor más bajo y 39% el valor más alto, sin embargo, no siempre está desplazado. En el cuerpo de varias emisiones, se suelen encontrar énfasis situados en sílabas postónicas, que ascienden entre el 10 y 30%.

Conclusiones

Insertarse en una sociedad que habla una lengua distinta a la materna, permite la adquisición por medio de la práctica constante. Sin embargo, para una persona que ha arribado hace poco tiempo en un país desconocido, el proceso puede ser más lento. Por ello, el rol de los cursos de español es prioritario, ya que entrega las herramientas para guiar al hablante no nativo. En Chile, la variante lingüística es un desafío para quienes la hablan y aprenden, por lo tanto, no es menor considerar el estudio y la creación de material contextualizado en ELE.

La ironía no es muy estudiada en Chile ni en el mundo, pese a que parte de ella define al hablante chileno, dado su carácter de reírse de todo lo malo que le sucede, o de bromearse a sí mismo. Esta cualidad permite comprender por qué en la pregunta previa a la prueba de percepción se destacan solo dos categorías, entre las cuales está la burla. Por esta misma razón, estudiar la ironía en ELE permitiría abordar temas como la discriminación hacia los extranjeros, así también la segregación de grupos que no tienen el mismo conocimiento de mundo que los demás.

A pesar de la noción negativa que atribuyen los chilenos, para el grupo de estudio la ironía es una oportunidad de insertarse, gracias a su carácter lúdico, pues, como menciona Hidalgo (2009), esta no necesariamente debe entenderse u ocuparse en una situación de amenaza o burla, pues es muy común que los amigos también la usen.

De su carácter lúdico, y de la necesidad de integración, la curva melódica de la ironía que registra el informante chileno fue particularmente descrita con énfasis en su declinación, entendiendo que el emisor juega, modifica la curva para que el oyente reconozca su intención.

Entre ambos grupos, no hubo tantas diferencias respecto a la cantidad de aciertos, resultando ambos grupos similares (67% en no nativos, 78% en nativos). Llama la atención que los resultados de los oyentes extranjeros fueran aumentando paulatinamente a medida que avanzaba la prueba. Esto podría responder al

entrenamiento auditivo que se generó durante la prueba, permitiendo que el oído prestara más atención a elementos que antes no percibía con atención.

La relación entre los aciertos y los contornos de la ironía se refleja en la distinción de los énfasis de las declinaciones, aunque se consideran insuficientes para establecer un contorno específico por faltar mayor cantidad de informantes (es decir, es un asunto que queda por estudiar), y por considerar que la percepción pudo ser mayor, debido a que el hablante realizó ascensiones enfáticas que no superaban el 30%.

Sobre la percepción de enunciados con mecanismos e indicadores irónicos, es posible aseverar que no fueron de ayuda, aún cuando la instrucción era identificar y no comprender. Se entiende que, en el caso de la lítote *Parece que no tenían nada de hambre*, la duración y la cantidad de información son factores que afectan a la percepción, por tanto, en un estudio de esta índole es necesario considerar los tres parámetros acústicos: frecuencia, intensidad y duración.

Del último enunciado, *Bueno tu auto*, la inflexión final resulta muy particular, pues es una marca distintiva frente la emisión no irónica. Al ser uno de los enunciados con mayor cantidad de aciertos, se puede establecer que si la marca entonacional se encuentra al final de la emisión, esta se hace más evidente, por ser la información más reciente, y por lo tanto, más fácil de procesar e identificar.

El grupo de estudio es bastante heterogéneo, por lo que los resultados podrían variar si se buscara mayor igualdad en cuanto a: nivel de lengua, tiempo de estadía, nacionalidad. No obstante, es gracias a esta diversidad que se considera la existencia de una posibilidad de trabajo de la ironía desde niveles menores de la lengua, ya que su estudio se enmarca para los niveles B2 y C1-C2.

A modo de síntesis, los resultados obtenidos en este trabajo de investigación buscan ser útiles a la hora de crear un material de ELE asociado a la ironía. De ello, algunas de las tareas que se desprenden para un profesor de español son:

- Integrar para sí el concepto de ironía como una semejanza incongruente y no como lo contrario de lo que se dice.
- Establecer contextos usuales de la ironía.
- Estudiar la ironía desde su carácter lúdico, desde el humor, con la finalidad de entregar herramientas de comprensión e interacción social.
- Reflexionar en torno a la ironía como forma de amenaza.
- Diseñar un entrenamiento auditivo paulatino de la entonación irónica.

Sumado a lo anterior, claramente los datos aquí presentados no solo pueden enfocarse a la enseñanza de español como lengua extranjera, sino que pueden aprovecharse para las clases de la asignatura de Lengua y Literatura, en donde la ironía puede estar asociada tanto a textos argumentativos (orales o escritos) como a textos literarios en que se utiliza esta incongruencia para entretener o permitir reflexiones al lector oyente en torno a un tema específico.

Referencias bibliográficas

Abad, M., & Toledo, G. (2006). *Factores clave en la enseñanza aprendizaje de español como lengua extranjera (E/LE)*. Recuperado de http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/13/9_Abad.pdf

Alcoba, S; Aguilar, L. (2000). "Capítulo 4: La prosodia" en *La expresión oral* (89-113). Barcelona: Ariel.

_____ "Capítulo 5: La entonación" en *La expresión oral* (113-145). Barcelona: Ariel.

Alvarado, M. (2005) *Las marcas de la ironía*. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2514213.pdf>

Basso, G. (2006) "Capítulo III: El oído como analizador espectral" en *Percepción auditiva* (89-115). Buenos Aires: Universidad de Quilmes

_____ "Capítulo V: Percepción de la altura tonal" en *Percepción auditiva* (133-161). Buenos Aires: Universidad de Quilmes

_____ "Capítulo IX: Percepción del habla" en *Percepción auditiva* (239-266). Buenos Aires: Universidad de Quilmes

Becerra, M. (2011) *El papel de la prosodia y el contexto en la comprensión y producción de dos formas de ironía en español*. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=35119&orden=0&info=link>

Boquete, G. (2014) Presencia actual de la fonética en el aula de ELE y su reflejo en la enseñanza de la prosodia. diciembre de 2019, de *RLE: Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*. Sitio web: <https://revistes.urv.cat/index.php/rile/article/view/450>

Cabedo, A. (2013). Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español evidencias de un corpus oral espontáneo. *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, 28, 201-213.

Cantero, J.; Font-Rotchés, D. (2009) Protocolo para el Análisis Melódico del Habla. *EFE*, ISSN 1575-5533, XVIII, pp. 17-32.

DEM (2016) Boletín informativo N°1. Migración haitiana en Chile. Consultado en: <https://www.extranjeria.gob.cl/media/2019/04/boletin-1-Migraci%C3%B3n-Haitiana.pdf>

DEM (2019) Memoria digital 2018. Consultado en: <https://www.extranjeria.gob.cl/media/2019/06/Memoria-Digital-2018-Departamento-de-Extranjer%C3%ADa-y-Migraci%C3%B3n.pdf>

Fernández, G; Fernández, M.; Kimura, T. (2016). Corrección de errores de pronunciación para estudiantes japoneses de español como lengua extranjera. marzo de 2019, de Dialnet Sitio web: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=3591443>

Flores, M. (2008) "Intertextualidad, humor e ironía en el discurso de la entrevista" en *Boletín de filología* vol. 43, N° 1. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3020108&orden=413375&info=link>

- González, S. (2015). La prosodia audiovisual de la ironía verbal. 2019, de Dialnet Sitio web: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5770341>
- Haverkate, H. (1985) “La ironía verbal: un análisis pragmalingüístico” en Revista española de lingüística. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/41167.pdf>
- Hidalgo, A. “La Fono(des)cortesía: Marcas prosódicas (des)cortesas en español hablado. Su estudio a través de corpus orales”. RLA [online]. 2013, vol.51, n.2, pp.127-149. ISSN 0718-4883. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832013000200007>.
- Instituto Cervantes (2018) El español: una lengua viva. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2018.pdf
- Kocman, A. (2011) La ironía verbal como semejanza incongruente. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10366/110705>
- Marrero, V. (2008). La fonética perceptiva trascendencia lingüística de mecanismos neuropsicofisiológicos. Estudios de fonética experimental, 17, 207-245.
- Martínez, D. (2014) “Análisis melódico de la ironía en el discurso televisivo” en Quaderns de filología. Estudis lingüístics, N° 19. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5135501&orden=0&info=link>
- Martínez, S. (2016) “A tono con la entonación: una propuesta didáctica para la enseñanza de la entonación en ESO” en Aprendizajes plurilingües y literarios. Nuevos enfoques didácticos. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5876518&orden=1&info=link>
- Mendiburo, A; Páez, D. (2011). Humor y cultura: correlaciones entre estilos de humor y dimensiones culturales en 14 países. marzo de 2020, de Boletín de psicología Sitio web: <https://www.uv.es/seoane/boletin/previos/N102-6.pdf>
- Mier, F. (2017). El papel del contexto en la comprensión de la ironía verbal. Análisis pragmático de una muestra. Enunciación, 22(1), 28-42.
- Moreno, M. (2001). *El papel de la prosodia en la enseñanza de la lengua extranjera. Una revisión de materiales didácticos*. Recuperado de: <https://core.ac.uk/download/pdf/61902558.pdf>
- Pihler Ciglic, B. (2017) “El papel de la prosodia en la expresión de la ironía en español” en Linguistica LVII Sounds and melodies unheard: essays in memory of Rastislav Sustarsic. Recuperado de: <https://doi.org/10.4312/linguistica.57.1.255-278>
- PDI (2019) *Registros de residencia y visa aumentan en más del 50%*. Recuperado de: <https://www.pdichile.cl/centro-de-prensa/detalle-prensa/2019/02/01/registros-de-residencia-y-visa-aumentan-en-m%C3%A1s-del-50>
- Prieto (2003) “Capítulo 1: Teorías lingüísticas de la entonación” en *Teorías de la entonación* (13-31). Barcelona: Ariel.

Proust, V. (2018) "Ironía y descortesía en los debates radiales en Chile estrategias discursivas para ganar prestigio" en Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso, vol. 18, N°2. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6747448.pdf>

Quirós, G. (2018). *La docencia de ELE en Chile y el uso de manuales extranjeros en el aula*. MarcoELE: Revista de didáctica de español lengua extranjera, 26.

Redondo, B. (2016). Aproximación a la percepción de las consonantes inglesas por aprendices de L2: beneficios del entrenamiento auditivo intensivo. 2019, de idUS Sitio web: <https://idus.us.es/handle/11441/39802>

Retóricas (s/f). Recuperado de <https://www.retoricas.com/2009/05/figura-retorica-de-litotes.html>

Rivas, M. (2011). Del texto al suprasegmento. Esbozo para una enseñanza de la entonación a partir de patrones textuales. 2019, de Universidad de Cádiz Sitio web: <https://rodin.uca.es/xmlui/handle/10498/17097>

Román, D. (s/f). Introducción a las nociones básicas de acústica. Recuperado de: http://www.domingo-roman.net/acusticabasica.html#1.2.2._Frecuencia

Romera, L; Fernández, A.; Salcili, V. (2009). Análisis perceptivo de la entonación del castellano de Barcelona y del catalán de Barcelona. Consultado en: <https://www.raco.cat/index.php/EFE/article/view/140105/219550>

Rovira, J. (2006) Malosentendidos, errores e interlengua en la comprensión auditiva: del dictado a la transcripción de ELE en Italia. Consultado en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2470130>

Rubio, M; Rubio, R.; Singer, N. (2016) "Reflexiones sobre una propuesta formativa de profesores de Español como Lengua Extranjera (ELE) en Chile" en *Literatura y Lingüística* N° 38, pp. 297-319.

Ruiz, L. (2008) "El lugar de la ironía en la clase de ELE: más allá del Marco y del Plan Curricular" en *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, N°14. Recuperado de: https://dialnet.unirioja.es/servlet/ejemplar?codigo=207509&info=open_link_ejemplar

Sánchez, L. (2000) *La percepción auditiva en la adquisición de lenguas extranjeras y sus implicaciones didácticas en principiantes*. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=80839&orden=1&info=link>

Torregrosa, J. (2015). Una propuesta metodológica para el análisis melódico de enunciados orales espontáneos con partículas modales del alemán. *Revista de filología alemana*, 23, 193-212.

Apéndices

1. Matriz de nivel de lengua

Aspecto	Indicadores			Participantes								
	A1-A2	B1-B2	C1-C2	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Escritura	Escribe oraciones simples separadas por puntos. Utiliza conector y para separar ideas, sin tener demasiada coherencia. Incurrir en errores gramaticales de género y número.	Escribe oraciones simples utilizando coherentemente conectores básicos como y, o, pero, sino, ni, porque, también, tampoco. Además, puede incurrir en errores gramaticales leves.	Escribe oraciones simples y complejas, utilizando mecanismos de cohesión de diversa índole.	B2	B2	B1	A2	B2	A2	B2	B2	A2
Comunicación oral	Entabla conversación con frases y oraciones simples. Responde a preguntas cortas y precisas. Se expresa con titubeos constantes. No profundiza en el tema.	Conversa fluidamente, por medio de respuestas simples, recurriendo a titubeos para reformular lo que dice. Profundiza en el tema con algo de dificultad.	Puede sostener una conversación fluida, atendiendo diversos aspectos del tema central. Formula ideas precisas, recurriendo escasamente a la reformulación de ideas.	C1	B2	B1	B1	B2	A2	B2	C1	A2

2. Hoja de respuesta de grupo de estudio y grupo de control

GRUPO DE ESTUDIO

Nombre	
Edad	
Nacionalidad	
Tiempo en Chile	

¿Sabe qué es la ironía? Sí _____ No _____

¿Puede explicarla brevemente? Si es así, escriba su respuesta aquí.

Prueba de percepción

En la siguiente tabla, marque con una X su respuesta.

Enunciado	Audio 1	Audio 2
Me da mucha pena	X	
A. Me dijo que iríamos juntos al cine		
B. Es evidente que está todo muy claro		
C. Mi hermano es muy ordenado		
D. Nadie se las comió		
E. Estoy muy feliz en estos momentos		
F. ¡Qué linda te ves así!		
G. Está súper rico el día		
H. Parece que no tenían nada de hambre		
I. El tipo caminaba súper rápido		
J. Bueno tu auto		

3. Hoja de respuesta de grupo de control

GRUPO DE CONTROL

Nombre	
Edad	
Nacionalidad	

¿Sabe qué es la ironía? Sí _____ No _____

¿Puede explicarla brevemente? Si es así, escriba su respuesta aquí.

Prueba de percepción

En la siguiente tabla, marque con una X su respuesta.

Enunciado	Audio 1	Audio 2
Me da mucha pena	X	
A. Me dijo que iríamos juntos al cine		
B. Es evidente que está todo muy claro		
C. Mi hermano es muy ordenado		
D. Nadie se las comió		
E. Estoy muy feliz en estos momentos		
F. ¡Qué linda te ves así!		
G. Está súper rico el día		
H. Parece que no tenían nada de hambre		
I. El tipo caminaba súper rápido		
J. Bueno tu auto		

4. Respuestas: ¿qué es la ironía?

Grupo de estudio

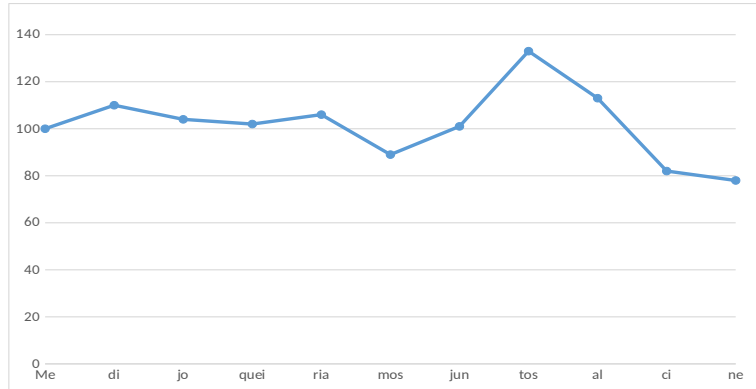
Participante	¿Sabe qué es la ironía?	Explicación
1	Sí	Cuando hacen una broma en un tono sarcástico
2	Sí	Es una manera de minimizar alguien cuando su elocutor no entiendo completo lo que quería decir.
3	Sí	La ironía es un forma de burla pero que se hace de una manera distingue.
4	Sí	Una forma de burlarse pero a través de algo positivo.
5	Sí	"¿ Es algo que se ignora? "
6	Sí	--
7	Sí	La ironía es una situación o hecho que resulta ser totalmente contrario a lo que se esperaba o que marca un fuerte contraste con ello.
8	Sí	La ironía es cuando uno dice una oración que puede presentar otro significado , que no es necesariamente lo literal.
9	Sí	Ironía es una manera de jugar o sea molestar o sea un chiste.

Grupo de control

Participante	¿Sabe qué es la ironía?	Explicación
1	Sí	Se le dice a una persona: " Qué lindo que estuvo tu viaje a la playa ". Sin embargo sé que esa persona no pudo viajar a la costa. Eso es la ironía.
2	Sí	Es como una conversación pero a la vez es una ofensa.
3	Sí	Es una inflexión de la voz que marca lo que dices tiene un sentido totalmente opuesto.
4	Sí	"Cuando se burlan de alguien"
5	Sí	"Mi hermano está conversando y sale con una tontera. Es pesado para decir las cosas [...] Lo dice no más"
6	Sí	Contestar de forma burlesca y poco simpática
7	Sí	Es alguien que habla de una forma muy pesada y atrevida
8	Sí	Un uso del lenguaje donde lo que se dice a nivel denotativo no se corresponde en lo figurado
9	Sí	--

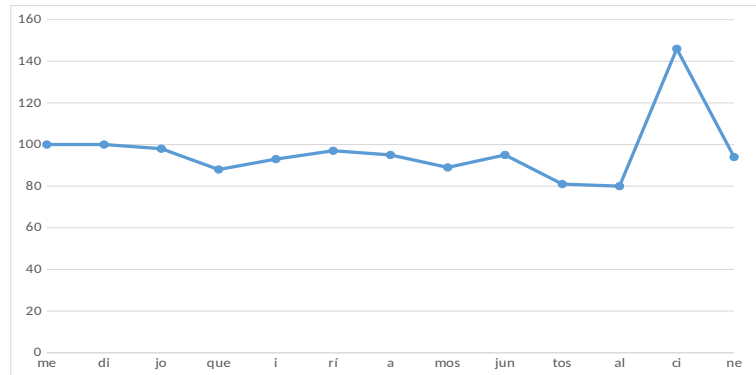
5. Cálculos y gráficos de curva estándar por enunciado

Enunciado A: irónico



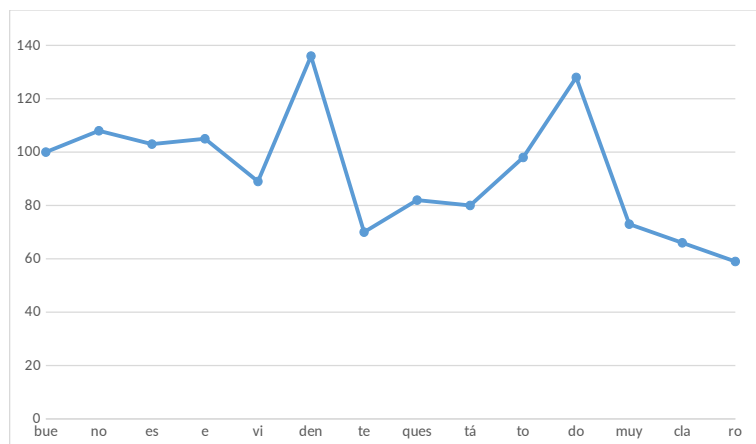
Enun.	Me	di	jo	quei	ria	mos	jun	tos	al	ci	ne
Hz	116,16	128,4	121,75	119,74	125,28	106,16	120,63	159,67	135,77	99,16	94,72
Porcent .	100 %	10,54 %	5,18 %	1,65 %	4,63 %	15,26 %	13,63 %	32,36 %	14,97 %	26,96 %	4,48 %
Curva Est.	100	110	104	102	106	89	101	133	113	82	78

Enunciado A: no irónico



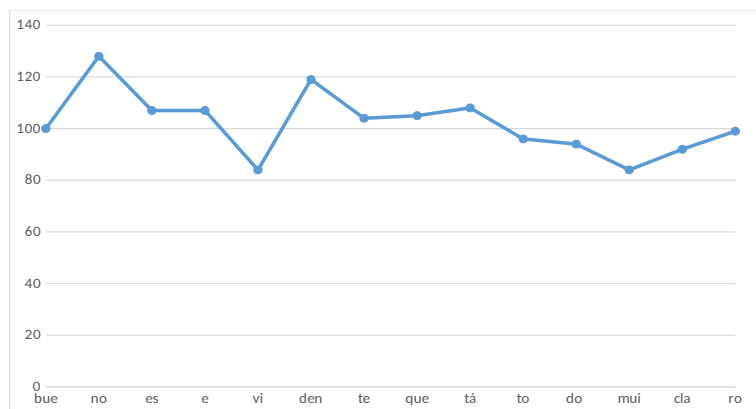
Enun.	me	di	jo	que	i	rí	a	mos	jun	tos	al	ci	ne
Hz	122,08	122,45	120,68	109,4	115,77	121,12	119,58	112,81	120,88	103,9	102,76	188,57	122,62
Porcent t.	100 %	0,30 %	1,45 %	9,35 %	5,82 %	4,62 %	1,27 %	5,66 %	7,15 %	14,05 %	1,10 %	83,51 %	34,97 %
Curva Est.	100	100	98	88	93	97	95	89	95	81	80	146	94

Enunciado B: irónico



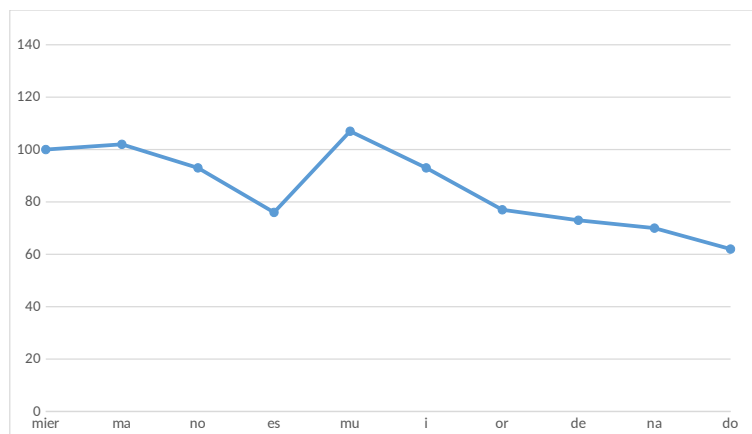
Enun.	bue	no	es	e	vi	den	te	ques	tá	to	do	muy	cla	ro
Hz	135,66	147,38	140,94	144,97	123,58	189,82	98,12	115,38	113,41	139,7	183,17	104,5	95,65	86,68
Porcent.	100%	8,64%	4,37%	2,86%	14,75%	53,60%	48,31%	17,59%	1,71%	23,18%	31,12%	42,95%	8,47%	9,38%
Curva Est.	100	108	103	105	89	136	70	82	80	98	128	73	66	59

Enunciado B: no irónico



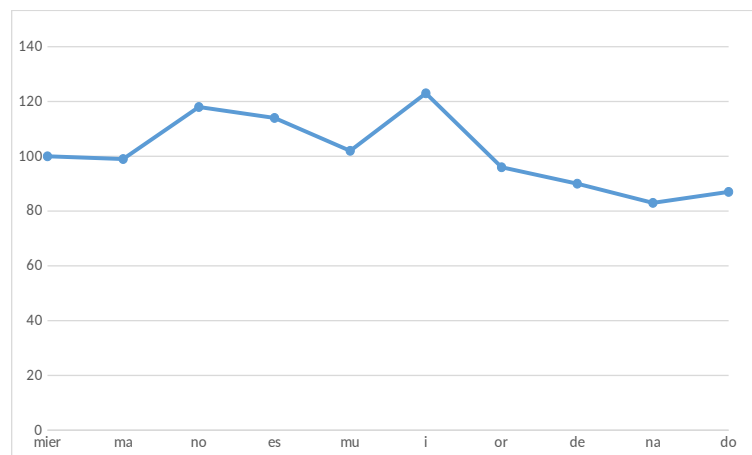
Enun.	bue	no	es	e	vi	den	te	que	tá	to	do	mui	cla	ro
Hz	124,96	160,05	133,94	134,63	106,39	151,14	132,7	134,92	139,75	124,84	123,16	111,34	122,91	133,37
Porcent.	100%	28,08%	16,31%	0,52%	20,98%	42,06%	12,20%	1,67%	3,58%	10,67%	1,35%	9,60%	10,39%	8,51%
Curva Est.	100	128	107	107	84	119	104	105	108	96	94	84	92	99

Enunciado C: irónico



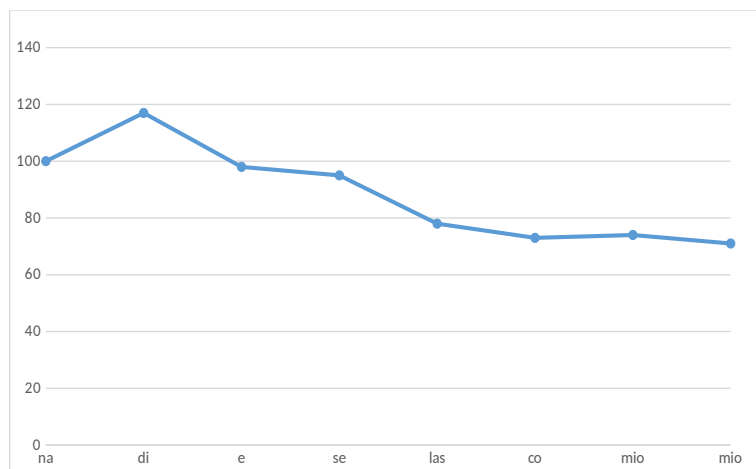
Enun.	mier	ma	no	es	mu	i	or	de	na	do
Hz	142,09	145,41	133,93	110,29	155,64	135,73	113,73	108,99	105,46	94,52
Porcent.	100%	2,34%	-7,89%	-17,65%	41,12%	-12,79%	-16,21%	4,17%	3,24%	10,37%
Curva Est.	100	102	93	76	107	93	77	73	70	62

Enunciado C: no irónico



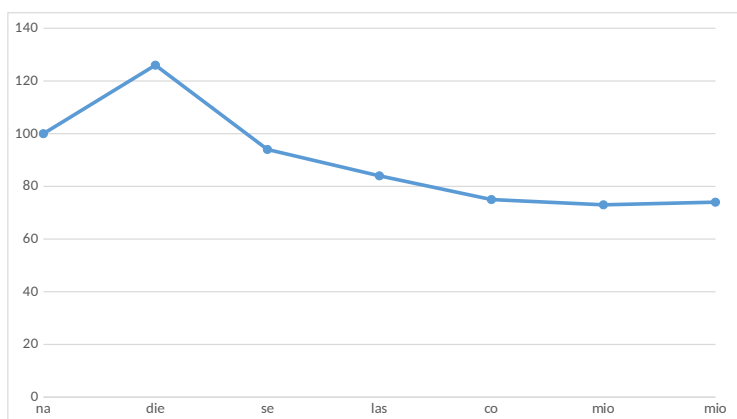
Enun.	mier	ma	no	es	mu	i	or	de	na	do
Hz	118,77	118,27	141,18	137,39	122,98	149,17	117,04	110,38	102,78	108,73
Porcent.	100%	-0,42%	19,37%	-2,68%	-10,49%	21,30%	-21,54%	5,69%	-6,89%	5,79%
Curva Est.	100	99	118	114	102	123	96	90	83	87

Enunciado D: irónico



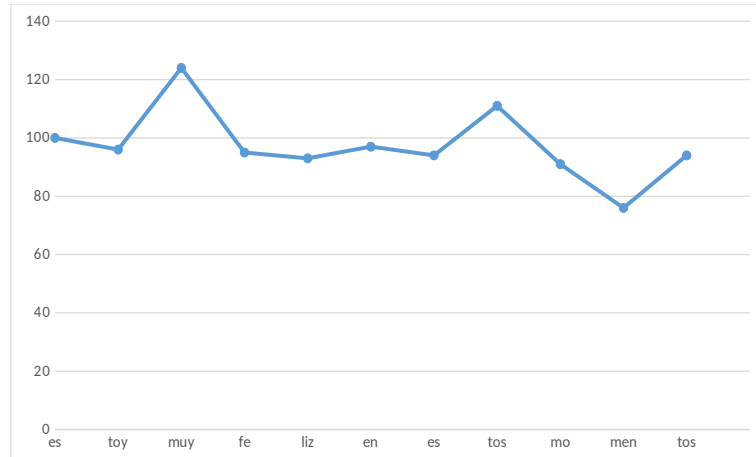
Enun.	na	di	e	se	las	co	mio	mio
Hz	121,44	142,61	119,85	116,81	96,71	91,55	93,65	90
Porcent.	100%	17,43%	-15,96%	-2,54%	-17,21%	-5,34%	2,29%	-3,90%
Curva Est.	100	117	98	95	78	73	74	71

Enunciado D: no irónico



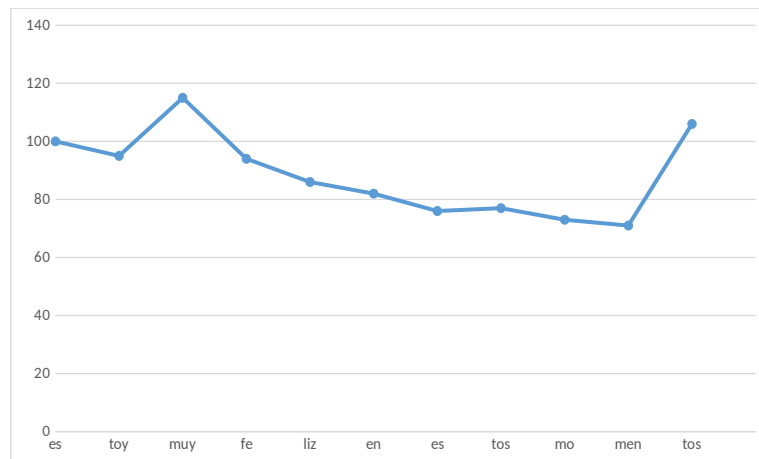
Enun.	na	die	se	las	co	mio	mio
Hz	133,57	168,3	125,96	112,77	102,01	99,69	101,18
Porcent.	100%	26,00%	-25,16%	-10,47%	-9,54%	-2,27%	1,49%
Curva Est.	100	126	94	84	75	73	74

Enunciado E: irónico



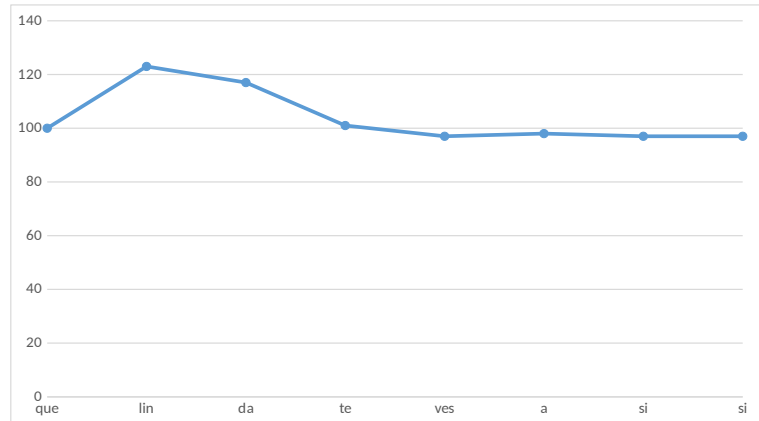
Enun.	Es	toy	muy	fe	liz	en	es	tos	mo	men	tos
Hz	98,14	95,07	122,88	94,68	93,59	98,51	96,24	114,24	94,13	79,44	99,16
Porcent.	100%	3,13%	29,25%	22,95%	1,15%	5,26%	2,30%	18,70%	17,60%	15,61%	24,82%
Curva Est.	100	96	124	95	93	97	94	111	91	76	94

Enunciado E: no irónico



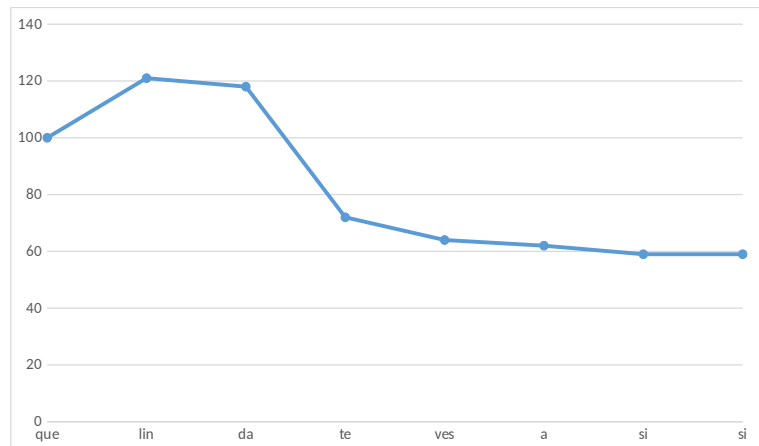
Enun.	es	toy	muy	fe	liz	en	es	tos	mo	men	tos
Hz	123,02	118,06	143,49	118,26	108,53	104,66	97,21	99,6	94,48	92,48	138,33
Porcent.	100%	4,03%	21,54%	17,58%	8,23%	3,57%	7,12%	2,46%	5,14%	2,12%	49,58%
Curva Est.	100	95	115	94	86	82	76	77	73	71	106

Enunciado F: irónico



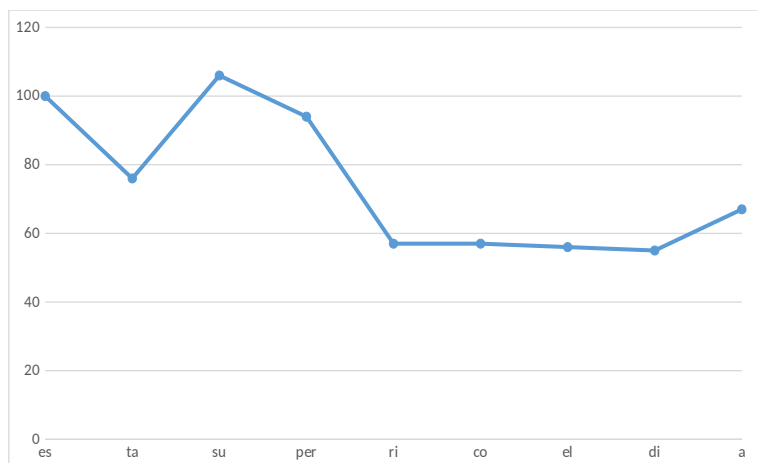
Enun.	que	lin	da	te	ves	a	si	si
Hz	116,65	143,5	136,66	119,02	115,34	117,56	116,95	117,4
Porcent.	100%	23,02%	-4,77%	-12,91%	-3,09%	1,92%	-0,52%	0,38%
Curva Est.	100	123	117	101	97	98	97	97

Enunciado F: no irónico



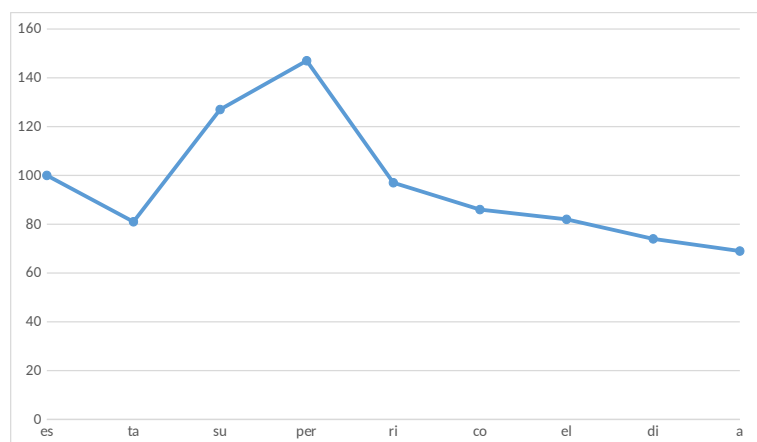
Enun.	que	lin	da	te	ves	a	si	si
Hz	162,81	198,14	193,74	119,41	107,27	105,51	100,49	101,37
Porcent.	100%	21,70%	-2,22%	-38,37%	-10,17%	-1,64%	-4,76%	0,88%
Curva Est.	100	121	118	72	64	62	59	59

Enunciado G: irónico



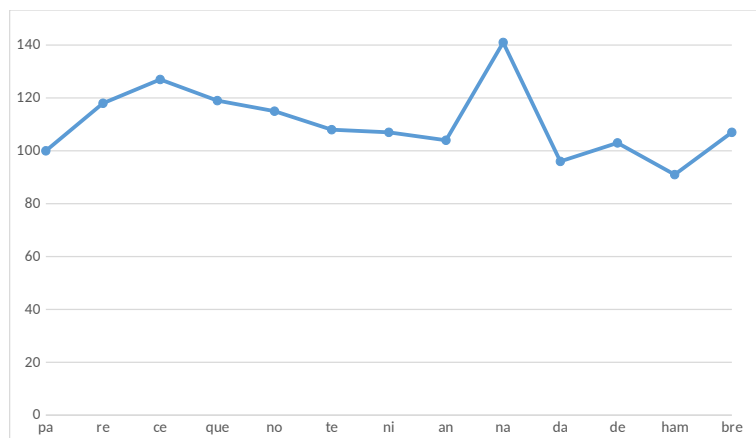
Enun.	es	ta	su	per	ri	co	el	di	a
Hz	175,45	134,51	188,17	168,62	103,48	104,34	102,9	102,87	126,84
Percent.	100%	-23,33%	39,89%	-10,39%	-38,63%	0,83%	-1,38%	-0,03%	23,30%
Curva Est.	100	76	106	94	57	57	56	55	67

Enunciado G: no irónico



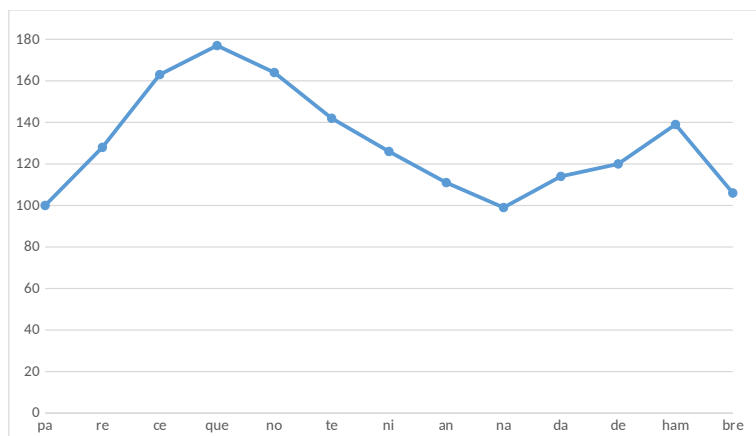
Enun.	es	ta	su	per	ri	co	el	di	a
Hz	138,1	112,07	175,87	204,6	136,03	121,05	116,7	106,08	98,99
Percent.	100%	-18,85%	56,93%	16,34%	-33,51%	-11,01%	-3,59%	-9,10%	-6,68%
Curva Est.	100	81	127	147	97	86	82	74	69

Enunciado H: irónico



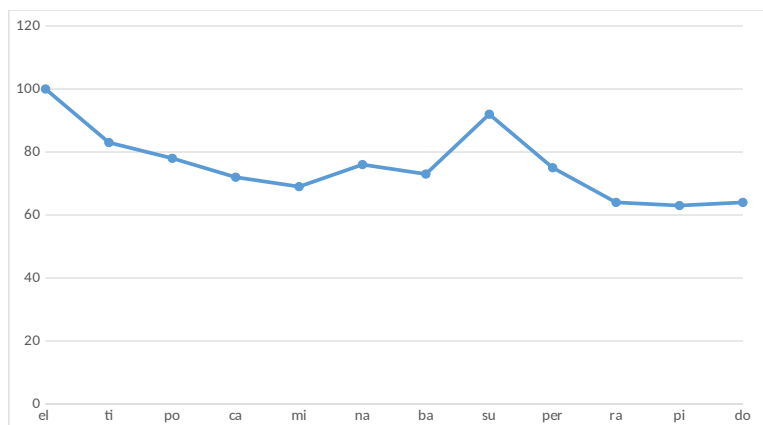
Enun.	pa	re	ce	que	no	te	ni	an	na	da	de	ham	bre
Hz	93,1	109,95	119,11	111,85	108,89	102,93	102,55	100,46	137,09	93,74	101,47	90,6	106,69
Porcent.	100%	18,10%	8,33%	6,10%	2,65%	5,47%	0,37%	2,04%	36,46%	31,62%	8,25%	10,71%	17,76%
Curva Est.	100	118	127	119	115	108	107	104	141	96	103	91	107

Enunciado H: no irónico



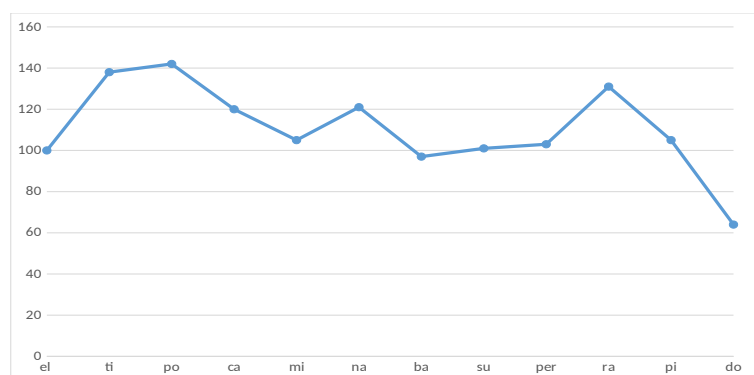
Enun.	pa	re	ce	que	no	te	ni	an	na	da	de	ham	bre
Hz	109,35	140,12	179,09	194,97	180,87	157,65	140,21	124,43	111,64	129,33	136,14	158,1	121,16
Porcent.	100%	28,14%	27,81%	8,87%	7,23%	12,84%	11,06%	11,25%	10,28%	15,85%	5,27%	16,13%	23,36%
Curva Est.	100	128	163	177	164	142	126	111	99	114	120	139	106

Enunciado I: irónico



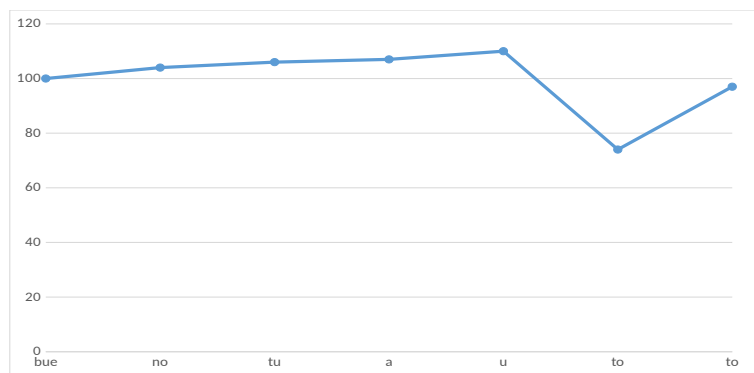
Enun.	el	ti	po	ca	mi	na	ba	su	per	ra	pi	do
Hz	146,2	121,63	115,11	106,62	103,37	114,25	110,23	140,22	114,39	97,69	96,44	98,11
Porcent.	100%	16,81%	5,36%	7,38%	3,05%	10,53%	3,52%	27,21%	18,42%	14,60%	1,28%	1,73%
Curva Est.	100	83	78	72	69	76	73	92	75	64	63	64

Enunciado I: no irónico



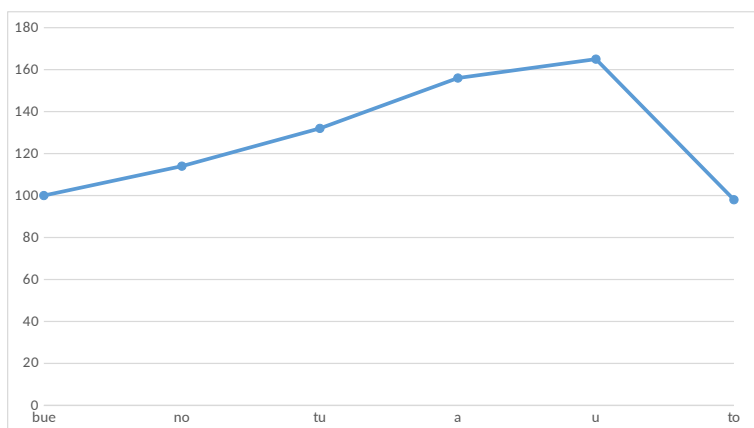
Enun.	el	ti	po	ca	mi	na	ba	su	per	ra	pi	do
Hz	115,7	160,43	165,12	140,7	124,05	143,27	115,44	120,84	124,13	158,39	127,51	78,53
Porcent.	100%	38,66%	2,92%	14,79%	11,83%	15,49%	19,42%	4,68%	2,72%	27,60%	19,50%	38,41%
Curva Est.	100	138	142	120	105	121	97	101	103	131	105	64

Enunciado J: irónico



Enun.	bue	no	tu	a	u	to	to
Hz	125,62	130,84	133,96	136,27	140,85	95,75	126,3
Porcent.	100%	4,16%	2,38%	1,72%	3,36%	-32,02%	31,91%
Curva Est.	100	104	106	107	110	74	97

Enunciado J: no irónico



Enun.	bue	no	tu	a	u	to
Hz	106,71	122,28	141,91	168,08	178,42	106,37
Porcent.	100%	14,59%	16,05%	18,44%	6,15%	-40,38%
Curva Est.	100	114	132	156	165	98